This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

EducT 1675.597.460

Harvard College
Library

THE GIFT OF

CHARLES HALL GRANDGENT

CLASS OF 1883

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
EMERITUS

3 2044 102 862 554

MA SŒUR HENRIETTE

PAR

ERNEST RENAN

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

WILLIAM F. GIESE

Associate Professor in the University of Wisconsin

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1907

Educ T 1675.597.460

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
CHARLES HALL GRAY
JANUARY 14, 19

Copyright, 1907
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

ROBERT DRUMMOND COMPANY, PRINTERS, NEW YORK

PREFACE

THIS edition of Renan's *Sœur Henriette* has been undertaken in the hope that it may appeal to the occasional teacher who desires, even in the comparatively early stages of study, to interrupt the usual rather unsubstantial diet of fiction by putting into the hands of his students a piece of literature that is representative of the best side of French genius. Renan's little sketch is a genuine classic, dealing with matters of serious import and furnishing a delicate intellectual pleasure, and it is written in a style of unpretending yet exquisite simplicity—so simple that it offers perhaps as little difficulty as any nineteenth-century prose.

In the vocabulary words identical, or nearly so, have been freely omitted; and no attempt has been made to obviate salutary effort on the part of the student in adapting the generic definition of a word to a particular passage.

The notes are mainly devoted to elucidating the allusions in the text. The geographical notes are intended to encourage rather than preclude the use of an atlas.

The text remains complete and unmodified.

W. F. G.

INTRODUCTION

ERNEST RENAN was born in 1823, at Tréguier, in Brittany. His parentage was humble and unintellectual. "*Je suis,*" he says, "*l'aboutissant de longues files obscures de paysans et de marins. Je jouis de leurs économies de pensées.*" In truth, the life of Renan was exclusively that of the thinker.

As a thinker Renan was pleased to picture himself as a dual and a contradictory being, a combination of the mystic Breton and the very terrestrial Gascon. In this he was quite right. This dualism appears in his life, in his thought, and even in his style.

Born and bred in the least French and the least modern of the provinces, the most religious and the most poetic, imbued from the cradle with its legendary lore, its mysticism and its ecclesiasticism, reared by women and priests in the mediæval atmosphere of an episcopal see, all the early influences in his life drew him in the direction of the church, and developed in his nature that *romantisme moral* which is one of his most striking characteristics.

"Je suis né . . . chez les Cimmériens bons et vertueux qui habitent au bord d'une mer sombre,

hérissée de rochers, toujours battue par les orages. On y connaît à peine le soleil; les fleurs sont les mousses marines, les algues et les coquillages coloriés qu'on trouve au fond des baies solitaires. Les nuages y paraissent sans couleur, et la joie même y est un peu triste; mais des fontaines d'eau froide y sortent du rocher, et les yeux des jeunes filles y sont comme ces vertes fontaines où, sur des fonds d'herbes ondulées, se mire le ciel."

The influence of this early environment and discipline remained ineffaceably imprinted on Renan's nature, moulding him into a vaguely ecclesiastic savant and a meditative and severely sober artist.

From these peaceful and congenial surroundings, Renan, having resolved to enter on the priestly career, was, for purposes of theologic study, suddenly transplanted into the feverishly intellectual atmosphere of Paris, into an atmosphere of science and of criticism, into a totally new world, one living under the domination of the least spiritual of all disciplines, the worship of mere, cold, positivistic truth. Renan gradually found himself traversing a painful crisis, a deadly struggle between his mediæval culture and modern thought. His sister Henriette, who had already passed through the same experience, was at this time his chief spiritual support. She recalls Sainte-Beuve's theory that the sisters of great men are often more exquisite and perfect embodiments than their brothers

of those very qualities in which the greatness of the latter is found. In 1845 Renan disinterestedly renounced the career that lay open to him, brought his theological studies to an abrupt end, and found himself, adrift, alone and unprepared, in the world of Paris. He had definitely outgrown Catholicism; his belief in dogma and in supernaturalism had irrevocably crumbled away at the contact of Hegelian philosophy, of historical criticism and of science.

From this time, after a few years of obscure and laborious drudgery, until his death in 1892, he led the quiet, independent life of the man of letters and the scholar, varied by occasional scientific missions and by his teaching in the *Collège de France*. His first important work was *L'Avenir de la Science* (1848, though published only in 1890), in which all his former ardor seems to have been transferred, uncooled and undiminished, to his new religion, the cult of science, of a "sacred curiosity." However, this was but a second stage in Renan's development. His belief in the vast possibilities and the humane efficacy of science gradually gave way to a more permanent mood of growing scepticism. Similarly his faith in human perfectibility, his momentary democratic and humanitarian illusions gave way to a rather disdainful and very aristocratic distrust of democracy. However, the scientific temper, the scientific method, something even of the dogmatism of the scientist, remained permanently characteristic of Renan, just as the

influence of his earlier religious experiences survived in the vague perfume of spirituality that permeates his whole work. Of a delicate and almost femininely impressible nature, he nevertheless accepts as his supreme guide that most masculine faculty, the pure intelligence, curiously combining

> All-comprehensive tenderness,
> All-subtilizing intellect.

Essentially idealistic and spiritual, he accepts all the limitations of positivism. Haunted by the splendid visions and the far-reaching intuitions of the religious spirit, he holds that the limits of our real knowledge are the narrow ones set by reason and observation. Setting down the search for truth as the noblest of human pursuits, and its achievement as the highest of human satisfactions, he yet ends by professing himself frankly unable to affirm anything. Animated by a moral fervor, in which one can even detect a remnant of ecclesiastic unction, his theory of morals at one moment strays far over the confines of hedonism, at another loses all consistency of outline in a haze of pure relativity. These remoter excursions represent, however, a third phase of Renan's thought, or rather a growingly frequent mood of his later years, when the two modes of thought, the religious and the scientific, by the neutralizing effect of their gradual interpenetration, cause his philosophy to verge perilously close upon mere dilettanteism, upon an

ironically indulgent contemplation of a possibly meaningless universe. This doubtless proceeded from the fact that at bottom Renan's intelligence was receptive rather than constructive, so subtly impressible and so all-comprehending that it mirrored every system and even every shade of thought, though lacking any ultimate principle of judgment for choosing and fixing any.

Irony, however, is hardly the last word of Renan's philosophy. In his work, as in his life, the serious element decidedly predominates. Accordingly, under the dual solicitation of religion and science, it was natural that he should for his life-work address himself to what he felt was the most important task awaiting the nineteenth-century historian, a critical history of the origins of Christianity. This is embodied in his *Origines*, which began with his *Vie de Jésus*, in 1863, unquestionably the most noisily discussed book of the nineteenth century. The *Origines* were supplemented by a *Histoire du Peuple d'Israël*, just completed at the time of his death.

In these volumes Renan has continued—one may even say has concluded—the work of eighteenth-century philosophism, the work of Voltaire and the Encyclopædists, but he has reenforced their empiric rationalism with the far more effective methods of science. He has aimed at resurrecting the past from the documents it has left, but he interprets these according to the criteria of the latter-day

historian, rejecting all supernatural intervention and seeking behind all phenomena only natural and explicable causes. Under pressure of this searching criticism, Christianity disengages as its final residue a refined moral idealism—the "morality touched with emotion" which constituted Matthew Arnold's definition of religion. This continuation of the work of the eighteenth century is thus carried on with a sympathetic religious spirit so plausible that to more than one devout reader Renan seems bent only on reverently preserving all that still remains vital of Christianity; everything of the mediæval Catholicism he had discarded seems still to remain standing—except its dogmas. This persistence of the poetry of religion, after its more solid ingredients have evaporated, has led to the felicitous comparison of Renan to a *cathédrale désaffectée*, which, though its silence echoes no message, still retains the atmosphere of awe, the mystery and the poetry of the infinite.

Aside from its philosophical and historical importance, Renan's work attracts quite as much by its artistic qualities. The austerity which he expelled from his philosophy took refuge in his style. Color, harmony, sentiment, pervading charm, most of those qualities which Chateaubriand and the romanticists sought to graft upon or substitute for the cold perfection of seventeenth-century prose, all these Renan possesses, but the chaste perfection of the older style survives in him as it does in

no one else. His prose remains classic, though full of romantic elements. The latter never run riot as in Victor Hugo and his contemporaries. They are tempered by a classic restraint, a high-bred perfection of unobtrusive simplicity which becomes synonymous with perfect elegance. This unfailing distinction, this unerring austerity of taste in the controlling of elements so rich as are the varied ingredients of Renan's style, make it unique in its excellence, the least compounded of elements of decay that may be found since the days of Pascal and Bossuet. Renan attributed the development of these qualities above all to the influence of his sister. It seems appropriate therefore that none of his works should display them more perfectly than the little biography in which he has so beautifully and tenderly enshrined her memory, a book "which, in depth and purity of sentiment and in beauty of form, is perhaps his masterpiece."

MA SŒUR HENRIETTE

La mémoire des hommes n'est qu'un imperceptible trait du sillon que chacun de nous laisse au sein de l'infini. Elle n'est cependant pas chose vaine. La conscience de l'humanité est la plus haute image réfléchie que nous connaissions de la conscience totale de l'univers. L'estime d'un seul homme est une partie de la justice absolue. Aussi, quoique les belles vies n'aient pas besoin d'un autre souvenir que de celui de Dieu, on a toujours cherché à fixer leur image. Je serais d'autant plus coupable de ne pas rendre ce devoir à ma sœur Henriette que seul j'ai pu connaître les trésors de cette âme élue. Sa timidité, sa réserve, cette pensée chez elle arrêtée qu'une femme doit vivre cachée, étendirent sur ses rares qualités un voile que bien peu soulevèrent. Sa vie n'a été qu'une suite d'actes de dévouement destinés à rester ignorés. Je ne trahirai pas son secret; ces pages ne sont pas faites pour le public, et ne lui seront pas livrées. Mais ceux qui ont été du petit nombre à qui elle se révéla me feraient un reproche si je ne cherchais à mettre par ordre ce qui peut compléter leurs souvenirs.

I

Ma sœur Henriette naquit à Tréguier le 22 juillet 1811. Sa vie fut de bonne heure attristée et remplie d'austères devoirs. Elle ne connut jamais d'autres joies que celles que donnent la vertu et les affections du cœur. Elle tenait de notre père une disposition mélancolique, qui lui laissait peu de goût pour les distractions vulgaires et lui inspirait même une certaine disposition à fuir le monde et ses plaisirs. Elle n'avait rien de la nature vive, gaie, spirituelle que ma mère a conservée dans sa belle et forte vieillesse. Ses sentiments religieux, d'abord renfermés dans les formules du catholicisme, furent toujours très profonds. Tréguier, la petite ville où nous sommes nés, est une ancienne ville épiscopale, riche en poétiques impressions. Ce fut une de ces grandes cités monastiques, à la façon galloise et irlandaise, fondées par les émigrés bretons du VI^e^ siècle. Elle eut pour père un abbé Tualou Tugdual. Quand Noménoé, au IX^e^ siècle, voulant fonder une nationalité bretonne, transforma en évêchés tous ces grands monastères de la côte du Nord, le *Pabu-Tual*, ou

monastère de Saint-Tual, fut du nombre. Au XVI^e^ et au XVII^e^ siècle, Tréguier devint un centre ecclésiastique assez considérable et le rendez-vous d'une petite noblesse locale. A la Révolution, l'évêché fut supprimé; mais, après le rétablissement du culte catholique, les vastes constructions que la ville possédait en refirent un centre ecclésiastique, une ville de couvents et d'établissements religieux. La vie bourgeoise s'y est peu développée. Les rues, sauf une ou deux, sont de longues allées désertes, formées par des hauts murs de couvents, ou par d'anciennes maisons canoniales, entourées de jardins. Un air général de distinction perce partout, et donne à cette pauvre ville morte un charme que n'ont pas les villes de bourgeoisie, plus vivantes et plus riches, qui se sont développées dans le reste du pays.

La cathédrale surtout, très bel édifice du XIV^e^ siècle, avec ses nefs élevées, ses étonnantes hardiesses d'architecture, son joli clocher, prodigieusement élancé, sa vieille tour romane, reste d'un édifice plus ancien, semblait faite exprès pour nourrir de hautes pensées. Le soir, on la laissait ouverte fort tard aux prières des personnes pieuses; éclairé d'une seule lampe, rempli de cette atmosphère humide et tiède qu'entretiennent les vieux édifices, l'énorme vaisseau vide était plein d'infini et de terreurs. Les environs de la ville sont riches en

belles ou étranges légendes. A un quart de lieue est la chapelle élevée près du lieu de naissance du bon avocat saint Yves, le saint des Bretons du dernier âge, devenu dans la croyance populaire le défenseur des faibles, le grand redresseur de torts; près de là, sur un point fort élevé, la vieille église de Saint-Michel, détruite par la foudre. On nous y menait chaque année le jeudi saint. C'est une croyance que ce jour-là toutes les cloches, pendant le grand silence qui leur est imposé, vont à Rome demander la bénédiction du pape. Pour les voir passer, on montait sur le tertre couvert de ruines; on fermait les yeux et on les voyait traverser l'air, doucement inclinées, laissant flotter mollement derrière elles leur robe de dentelle, celle-là même qu'elles portèrent le jour de leur baptême. Un peu plus loin, s'élève la petite chapelle des Cinq-Plaies, dans une charmante vallée; de l'autre côté de la rivière, près d'une ancienne fontaine sacrée, Notre-Dame-du-Tromeur, pèlerinage très vénéré.

Une forte disposition pour la vie intérieure fut chez ma sœur le résultat d'une enfance passée dans ce milieu plein de poésie et de douce tristesse. Quelques vieilles religieuses, chassées de leur couvent par la Révolution et devenues maîtresses d'école, lui apprirent à lire et à réciter les psaumes en latin. Elle apprit par cœur tout ce qu'on chante à l'église; sa réflexion s'exerçant plus tard sur ces vieux textes,

qu'elle comparait au français et à l'italien, l'avait amenée à savoir beaucoup de latin, quoiqu'elle ne l'eût pas régulièrement appris. Son éducation, néanmoins, serait restée forcément très incomplète, sans une heureuse fortune qui lui donna une institutrice supérieure à toutes celles que le pays avait eues jusque-là. Les familles nobles de Tréguier étaient revenues de l'émigration complétement ruinées. Une demoiselle appartenant à l'une de ces familles, dont l'éducation s'était faite en Angleterre, se mit à donner des leçons. C'était une personne distinguée par le goût et les manières; elle laissa chez ma sœur une trace profonde et un souvenir qui ne s'effaça point.

Les malheurs dont elle fut de bonne heure entourée augmentèrent cette tendance à la concentration qui était innée chez elle. Notre grand-père, par le côté paternel, appartenait à une sorte de clan de marins et de paysans qui peuple tout le pays de Gcëlo. Il fit une petite fortune avec sa barque et vint s'établir à Tréguier. Notre père servit sur les flottes de la République. Après les désastres maritimes du temps, il commanda des navires pour son compte, et se laissa peu à peu entraîner à un commerce considérable. Ce fut une grande faute. Complétement inhabile aux affaires, simple et incapable de calcul, sans cesse arrêté par cette timidité qui fait du marin un véritable enfant dans la pratique de la vie, il vit la petite

fortune qu'il tenait de sa famille se fondre peu à peu dans un gouffre qu'il ne mesurait pas. Les événements de 1815 amenèrent des crises commerciales qui lui furent fatales. Sa nature sentimentale et faible ne tenait pas contre ces épreuves; il retirait peu à peu son enjeu de la vie. Ma sœur assista heure par heure aux ravages que l'inquiétude et le malheur exerçaient sur cette âme douce et bonne, égarée dans un genre d'occupations qui n'était pas le sien. Elle acquit dans ces rudes expériences une précoce maturité. Dès l'âge de douze ans, c'était une personne sérieuse, fatiguée de soucis, obsédée de pensées graves et de sombres pressentiments.

Au retour d'un de ses longs voyages dans nos mers froides et tristes, mon père eut un dernier rayon de joie: je naquis en février 1823. La venue de ce petit frère fut pour ma sœur une grande consolation. Elle s'attacha à moi de toute la force d'un cœur timide et tendre, qui a besoin d'aimer. Je me rappelle encore les petites tyrannies que j'exerçais sur elle et contre lesquelles elle ne se révolta jamais. Quand elle sortait parée pour aller aux réunions des jeunes demoiselles de son âge, je m'attachais à sa robe, je la suppliais de revenir; alors elle rentrait, tirait ses habits de fête et restait avec moi. Un jour, par plaisanterie, elle me menaça, si je n'étais point sage, de mourir; et elle fit la morte, en effet, sur un fauteuil. L'horreur que me causa l'immobilité

feinte de mon amie est peut-être l'impression la plus forte que j'aie éprouvée, le sort n'ayant pas voulu que j'aie assisté à son dernier soupir. Hors de moi, je m'élançai et lui fis au bras une terrible morsure. Elle poussa un cri que j'entends encore. Aux reproches que l'on m'adressait, je ne savais répondre qu'une seule chose: « Pourquoi donc étais-tu morte? Est-ce que tu mourras encore? »

En juillet 1828, les malheurs de notre père aboutirent à une affreuse catastrophe. Un jour, son navire venant de Saint-Malo rentra au port de Tréguier sans lui. Les hommes de l'équipage, interrogés, déclarèrent que depuis plusieurs jours ils ne l'avaient plus revu. Un mois entier ma mère le chercha avec d'inexprimables angoisses; enfin elle apprit qu'un cadavre avait été trouvé sur la côte d'Erqui, village situé entre Saint-Brieuc et le cap Fréhel. Il fut constaté que c'était celui de notre père. Quelle fut la cause de sa mort? Fut-il surpris par un de ces accidents si communs dans la vie de l'homme de mer? S'oublia-t-il dans un de ces longs rêves d'infini qui, chez les races bretonnes, confinent au sommeil sans fin? Crut-il avoir mérité le repos? Trouvant qu'il avait assez lutté, s'assit-il sur le rocher en disant: « Celle-ci sera la pierre de mon repos pour l'éternité; ici je reposerai, car je l'ai choisie? » Nous ne le savons pas. On le déposa dans le sable, où deux fois par jour les flots viennent

le visiter; je n'ai pas encore pu élever là une pierre pour dire au passant ce que je lui dois. La douleur de ma sœur fut profonde. Elle tenait sa nature de notre père; elle l'aimait tendrement. Chaque fois qu'elle en parlait, c'était avec larmes. Elle était persuadée que son âme si éprouvée fut toujours juste et pure aux yeux de Dieu.

II

A partir de ce moment, notre état fut la pauvreté. Mon frère, qui avait dix-neuf ans, partit pour Paris et commença dès lors cette vie de travail et de constante application qui ne devait pas avoir toute sa récompense. Nous quittâmes Tréguier, dont le séjour avait pour nous trop de tristesse, et nous allâmes habiter Lannion, où ma mère avait sa famille. Ma sœur avait dix-sept ans. Sa foi était toujours vive, et plus d'une fois la pensée d'embrasser la vie religieuse avait fortement préoccupé son esprit. Le soir, en hiver, elle m'amenait à l'église sous son manteau; c'était pour moi une grande joie de fouler la neige ainsi abrité de toutes parts. Sans moi, elle eût sans contredit adopté un état qui, vu son instruction, ses dispositions pieuses, son manque de fortune et les coutumes du pays, semblait pour elle tout à fait indiqué. C'était surtout vers le couvent de Sainte-Anne, à Lannion, joignant le soin des malades à l'éducation des demoiselles, que se tournaient ses désirs. Hélas! peut-être, si elle eût suivi cette pensée, eût-elle mieux travaillé pour son repos!

Mais elle était trop bonne fille et trop tendre sœur pour préférer son repos à ses devoirs, même quand des préjugés religieux qu'elle partageait encore devaient la rassurer. Dès lors, elle s'envisageait comme chargée de mon avenir. Un jour, trouvant mes mouvements embarrassés, elle vit que je cherchais timidement à dissimuler le défaut d'un vêtement usé. Elle pleura; la vue de ce pauvre enfant destiné à la misère, avec d'autres instincts, lui serra le cœur. Elle résolut d'accepter le combat de la vie, et s'imposa la tâche de combler à elle seule l'abîme que la mauvaise fortune de notre père avait creusé devant nous.

Le travail manuel d'une jeune fille était pour cela tout à fait insuffisant. La carrière qu'elle embrassa fut la plus amère de toutes. Il fut résolu que nous retournerions à Tréguier et qu'elle y exercerait les fonctions d'institutrice. De toutes les conditions qu'une personne bien élevée et sans fortune peut choisir, l'éducation des femmes dans une petite ville de province est sans contredit celle qui demande le plus de courage. On était aux premiers temps qui suivirent la révolution de 1830. Ce fut pour ces provinces écartées un moment de crise fâcheuse. La noblesse, sous la Restauration, voyant son privilège incontesté, avait pris franchement part au mouvement du monde. Maintenant, se croyant humiliée, elle se vengeait en se retirant dans un cercle étroit et en appauvrissant le développement

général de la société. Toutes les familles légitimistes affectaient de ne confier leurs enfants qu'à des communautés religieuses. Les familles bourgeoises, pour suivre la mode et faire comme les gens de qualité, adoptèrent bientôt le même usage. Incapable de descendre à ces moyens d'habileté vulgaire sans lesquels il est presque impossible que les maisons d'éducation privée réussissent, ma sœur, avec sa rare distinction, son profond sérieux, son instruction solide, voyait sa pauvre petite école abandonnée. Sa modestie, sa réserve, le ton exquis qu'elle portait en toute chose, étaient ici des raisons d'insuccès. Aux prises avec des susceptibilités mesquines, obligée de compter avec les plus sottes prétentions, cette noble et grande âme s'usait, dans une lutte sans issue contre une société abaissée, à laquelle la Révolution avait enlevé les meilleurs éléments qu'elle possédait autrefois, sans lui porter encore aucun de ses bienfaits.

Quelques personnes supérieures aux petitesses du pays savaient l'apprécier. Un homme fort intelligent et dégagé des préjugés qui règnent sans contrepoids dans les villes de province, depuis que l'aristocratie a disparu ou s'est par réaction faussée et abêtie, conçut pour elle un sentiment très élevé. Ma sœur, malgré une marque de naissance à laquelle il fallait quelque temps pour s'habituer, avait, à cet âge, un charme extrême. Les personnes qui ne

l'ont connue que tard et fatiguée par un climat rigoureux, ne peuvent se figurer ce que ses traits avaient alors de délicatesse et de langueur. Ses yeux étaient d'une rare douceur, sa main était la plus fine et la plus ravissante qui se pût voir. Des propositions furent faites; des conditions discrètement indiquées. Ces conditions auraient eu pour effet de la détacher en quelque sorte des siens, pour lesquels on supposait qu'elle avait assez travaillé. Elle refusa, quoique la netteté et la justesse de son esprit lui inspirassent un vrai penchant pour des qualités toutes semblables qu'elle rencontrait. Elle préféra la pauvreté à la richesse non partagée avec sa famille. Sa situation cependant devenait de plus en plus pénible. Les salaires qui lui eussent été dus étaient si irrégulièrement payés que par moments nous regrettions d'avoir quitté Lannion où nous avions trouvé plus de dévouement et de sympathie.

Elle résolut alors de boire le calice jusqu'à la lie (1835). Une amie de notre famille, qui fit vers cette époque le voyage de Paris, lui parla d'une place de sous-maîtresse dans une petite institution de demoiselles. La pauvre fille accepta. Elle partit à vingt-quatre ans, sans protection, sans conseils, pour un monde qu'elle ignorait et qui lui réservait un apprentissage cruel.

Ses débuts à Paris furent horribles. Ce monde de

froideur, de sécheresse et de charlatanisme, ce désert où elle ne comptait pas une personne amie, la désespéra. Le profond attachement que nous autres Bretons portons au sol, aux habitudes, à la vie de famille, se réveilla avec une déchirante vivacité. Perdue dans un océan où sa modestie la faisait méconnaître, empêchée par sa réserve extrême de contracter ces bonnes liaisons qui consolent et soutiennent quand elles ne servent pas, elle tomba dans une nostalgie profonde qui compromit sa santé. Ce qu'il y a de cruel pour le Breton dans ce premier moment de transplantation, c'est qu'il se croit abandonné de Dieu comme des hommes. Le ciel se voile pour lui. Sa douce foi dans la moralité générale du monde, son tranquille optimisme est ébranlé. Il se croit jeté du paradis dans un enfer de glaciale indifférence; la voix du bien et du beau lui paraît devenue sans timbre; il s'écrie volontiers: «Comment chanter le cantique du Seigneur sur la terre étrangère!» Pour comble de malheur, les premières maisons où le sort la conduisit n'étaient pas dignes d'elle. Qu'on se figure une tendre jeune fille, n'ayant jamais quitté sa pieuse petite ville, sa mère, ses amies, jetée tout à coup dans un de ces pensionnats frivoles où ses idées sérieuses sont à chaque moment blessées, où elle ne trouve chez les directrices que légèreté, insouciance, sordide intérêt. Elle avait gardé de cette

première expérience des jugements fort sévères contre les maisons d'éducation de femmes à Paris. Vingt fois elle fut sur le point de repartir; il fallut son invincible courage pour rester.

Peu à peu, cependant, elle fut appréciée. La direction des études d'une maison d'éducation, cette fois très honnête, lui fut confiée; mais les obstacles qu'elle trouva pour la réalisation de ses vues dans les petitesses inséparables d'établissements privés, presque toujours soutenus par leurs propriétaires en vue de gains chétifs, l'empêchèrent de jamais prendre beaucoup de goût à ce genre d'enseignement. Elle travaillait seize heures par jour. Toutes les épreuves publiques imposées par les règlements, elle les subit. Ce travail n'eut pas sur elle l'effet qu'il aurait eu sur une nature médiocre. Au lieu de l'éteindre, il la fortifia, et amena chez elle un grand développement d'idées. Son instruction, déjà très étendue, devint exceptionnelle. Elle étudia les travaux de l'école historique moderne, et il me suffit plus tard de quelques mots pour lui donner le sens de la plus fine critique. Du même coup ses idées religieuses se modifièrent. Elle vit par l'histoire l'insuffisance de tout dogme particulier; mais le fond religieux qui était en elle par le don de la nature et par le fait de l'éducation première était trop solide pour être ébranlé. Tout ce développement, qui eût pu être dangereux chez une autre femme, fut ici

sans venin; car elle le garda pour elle seule. La culture de l'esprit avait à ses yeux une valeur intrinsèque et absolue; elle ne songea jamais à en tirer une satisfaction de vanité.

Ce fut en 1838 qu'elle me fit venir à Paris. Élevé à Tréguier, par d'excellents prêtres qui y dirigeaient une sorte de petit séminaire, j'annonçai de très bonne heure des dispositions pour l'état ecclésiastique. Les succès de collège que j'obtenais enchantaient ma sœur qui en fit part à un homme bon et distingué, médecin de la maison d'éducation où elle était, et catholique très zélé, le docteur Descuret, l'auteur de la *Médecine des passions*. M. Descuret parla à M. Dupanloup, qui alors dirigeait d'une façon si brillante le petit séminaire Saint-Nicolas-du-Chardonnet, de l'acquisition possible d'un bon élève, et revint annoncer à ma sœur qu'une bourse au petit séminaire m'était offerte. J'avais quinze ans et demi. Ma sœur, dont les croyances catholiques commençaient à s'ébranler, voyait déjà avec quelque regret la direction toute cléricale de mon éducation. Mais elle savait le respect que mérite la foi d'un enfant. Jamais elle ne me dit un mot pour me détourner d'une ligne que je suivais en toute spontanéité. Elle venait me voir chaque semaine; elle portait encore le simple châle de laine verte qui en Bretagne avait abrité sa fière pauvreté. C'était la même jeune fille aimante et douce, mais avec un degré de fermeté et de raison

que les épreuves de la vie et de fortes études y avaient ajouté.

La carrière de l'éducation est si ingrate pour les femmes, qu'au bout de cinq années passées à Paris, après plusieurs maladies contractées par l'excès du travail, ma sœur était loin encore de suffire aux charges qu'elle s'était imposées, il est vrai qu'elle les avait conçues d'une façon qui eût découragé tout autre qu'elle. Notre père avait laissé un passif qui dépassait de beaucoup la valeur de notre maison paternelle, la seule propriété qui nous restât. Mais notre mère était si aimée et toutes les affaires se traitaient encore en ce bon pays d'une manière si patriarcale qu'aucun créancier ne songea à presser une solution. Il fut convenu que ma mère garderait la maison payerait ce qu'elle pourrait et quand elle pourrait. Ma sœur ne voulait entendre parler de repos que quand tout ce lourd passé serait liquidé. C'est ainsi qu'elle fut amenée à écouter des propositions qui lui furent faites en 1840 pour une éducation particulière en Pologne. Il s'agissait de s'expatrier pour des années et d'accepter la plus rude des sujétions. Mais elle avait fait un bien plus grand effort quand elle quitta la Bretagne pour se lancer dans le vaste monde. Elle partit en janvier 1841, traversa la Forêt-Noire et toute l'Allemagne du Sud couverte de neige, rejoignit à Vienne la famille à laquelle elle s'était attachée, puis, franchissant les Carpathes,

arriva au château de Clemensow, sur les bords du Bug, triste demeure où elle devait, durant dix années, apprendre combien l'exil est amer, même quand on a pour le soutenir un motif élevé.

Cette fois, du moins, le sort lui réserva une compensation pour tant d'autres injustices, en la plaçant dans une famille que je puis bien désigner, puisque à son illustration historique elle vient d'ajouter une gloire contemporaine qui met son nom sur toutes les bouches; ce fut la famille du comte André Zamoyski. L'amour avec lequel elle embrassa ses fonctions, l'affection qu'elle conçut pour ses trois élèves, le bonheur de voir ses efforts fructifier, en particulier dans celle qui, par son âge, fut appelée à recevoir le plus longtemps ses leçons, madame la princesse Cécile Lubomirska, la rare estime qu'elle obtint de toute cette noble famille, qui, après son retour en France, ne cessa point de recourir à ses lumières et à ses conseils, l'affinité qu'il y avait, par le sérieux et la droiture, entre son caractère et celui de la maison où elle vivait, lui firent oublier les tristesses inséparables de ces sortes de positions et les rigueurs d'un climat très contraire à son tempérament. Elle s'attacha à la Pologne, et conçut en particulier beaucoup d'estime pour le paysan polonais, en qui elle voyait une créature bonne, pleine de hauts instincts religieux, rappelant le paysan breton, mais avec moins d'énergie.

Les voyages qu'elle fit en Allemagne et en Italie

achevèrent de mûrir ses idées. Elle résida à plusieurs reprises à Varsovie, à Vienne, à Dresde. Venise et Florence lui causèrent un vrai enchantement. Mais ce fut Rome surtout qui l'attacha. Cette ville, si profondément inspiratrice, l'amena à concevoir avec beaucoup de sérénité la séparation que tout esprit philosophique est obligé de faire entre le fond de la religion et ses formes particulières. Elle aimait à l'appeler, avec lord Byron, *chère cité de l'âme;* comme tous les étrangers qui y ont résidé, elle était même devenue indulgente pour ce que l'établissement moderne de la papauté entraîne de détails niais et puérils.

III

En 1845, je quittai le séminaire Saint-Sulpice. Grâce à l'esprit sérieux et libéral qui préside à la direction de cet établissement, j'avais poussé très loin mes études philologiques; mes opinions religieuses s'en trouvèrent fort ébranlées. Henriette fut encore ici mon appui. Elle m'avait devancé dans la voie; ses croyances catholiques avaient complétement disparu; mais elle s'était toujours gardée d'exercer sur moi aucune influence à ce sujet. Quand je lui fis part des doutes qui me tourmentaient et qui me faisaient un devoir de quitter une carrière où la foi absolue est requise, elle fut ravie, et m'offrit de me faciliter ce difficile passage. J'entrais dans la vie à près de vingt-trois ans, vieux de pensée, mais aussi novice, aussi ignorant du monde qu'il est possible de l'être. A la lettre, je ne connaissais personne; l'avance la plus simple que possède un jeune homme de quinze ans me manquait. Je n'étais même pas bachelier ès lettres. Il fut convenu que je chercherais dans les pensions de Paris une occupation qui me *mît au pair*, comme l'on dit,

c'est-à-dire me donnât la table et le logement, en me laissant beaucoup de temps pour le travail. Douze cents francs qu'elle me remit devaient me permettre d'attendre et suppléer à ce qu'une telle position pouvait d'abord avoir d'insuffisant. Ces douze cents francs ont été la pierre angulaire de ma vie. Je ne les ai jamais épuisés; mais ils me donnèrent la tranquillité d'esprit nécessaire pour penser à mon aise et me dispensèrent de me surcharger d'une besogne qui m'eût étouffé. Ses lettres exquises furent, à ce moment décisif de ma vie, ma consolation et mon soutien.

Pendant que je luttais contre des difficultés aggravées par ma totale inexpérience du monde, sa santé souffrait de rudes atteintes par suite de la rigueur des hivers en Pologne. Une affection chronique du larynx se développa et prit, en 1850, assez de gravité pour que son retour fût jugé nécessaire. Sa tâche, d'ailleurs, était accomplie; les dettes de notre père étaient complétement éteintes, les petites propriétés qu'il nous avait laissées se trouvaient, dégagées de toute charge, entre les mains de notre mère; mon frère avait conquis par son travail une position qui promettait de devenir la richesse. La pensée nous vint de nous réunir. En septembre 1850, j'allai la rejoindre à Berlin. Ces dix années d'exil l'avaient toute transformée. Les rides de la vieillesse s'étaient prématurément

imprimées sur son front; du charme qu'elle avait encore quand elle me dit adieu dans le parloir du séminaire Saint-Nicolas, il ne lui restait que l'expression délicieuse de son ineffable bonté.

Alors commencèrent pour nous ces douces années dont le souvenir m'arrache des larmes. Nous prîmes un petit appartement au fond d'un jardin, près du Val-de-Grâce. Notre solitude y fut absolue. Elle n'avait pas de relations et ne chercha guère à en former. Nos fenêtres donnaient sur le jardin des Carmélites de la rue d'Enfer. La vie de ces recluses, pendant les longues heures que je passais à la Bibliothèque, réglait en quelque sorte la sienne et faisait son unique distraction. Son respect pour mon travail était extrême. Je l'ai vue, le soir, durant des heures à côté de moi, respirant à peine pour ne pas m'interrompre; elle voulait cependant me voir, et toujours la porte qui séparait nos deux chambres était ouverte. Son amour était arrivé à quelque chose de si discret et de si mûr que la communion secrète de nos pensées lui suffisait. Elle, si exigeante de cœur, si jalouse, se contentait de quelques minutes par jour pourvu qu'elle fût assurée d'être seule aimée. Grâce à sa rigoureuse économie, elle me fit, avec des ressources singulièrement limitées, une maison où rien ne manqua jamais, et qui même avait son charme austère. Nos pensées étaient si parfaitement à l'unisson que nous avions

à peine besoin de nous les communiquer. Nos vues générales sur le monde et sur Dieu étaient identiques. Il n'y avait nuance si délicate dans les théories que je mûrissais à cette époque qu'elle ne comprît. Sur beaucoup de points d'histoire moderne qu'elle avait étudiés aux sources, elle me devançait. Le plan général de ma carrière, le dessein de sincérité inflexible que je formais était si bien le produit combiné de nos deux consciences que, si j'eusse été tenté d'y manquer, elle se fût trouvée près de moi, comme une autre partie de moi-même, pour me rappeler mon devoir.

Sa part dans la direction de mes idées fut ainsi très étendue. Elle était pour moi un secrétaire incomparable; elle copiait tous mes travaux et les pénétrait si profondément que je pouvais me reposer sur elle comme sur un *index* vivant de ma propre pensée. Je lui dois infiniment pour le style. Elle lisait en épreuves tout ce que j'écrivais, et sa précieuse censure allait chercher avec une délicatesse infinie des négligences dont je ne m'étais pas aperçu jusque-là. Elle s'était fait une excellente manière d'écrire, toute prise aux sources anciennes, et si pure, si rigoureuse, que je ne crois pas que depuis Port-Royal on se soit proposé un idéal de diction d'une plus parfaite justesse. Cela la rendait fort sévère; elle admettait très peu des écrivains de nos jours, et quand elle vit les essais

que j'avais composés avant notre réunion et qui n'avaient pu arriver jusqu'à elle en Pologne, ils ne lui plurent qu'à demi. Elle en partageait la tendance, et en tout cas elle pensait que dans cet ordre de pensées intimes, exprimées avec mesure, chacun doit donner ce qui est en lui avec une entière liberté. Mais la forme lui paraissait abrupte et négligée; elle y trouvait des traits excessifs, des tons durs, une manière trop peu respectueuse de traiter la langue. Elle me convainquit qu'on peut tout dire dans le style simple et correct des bons auteurs, et que les expressions nouvelles, les images violentes viennent toujours ou d'une prétention déplacée, ou de l'ignorance de nos richesses réelles. Aussi, de ma réunion avec elle date un changement profond dans ma manière d'écrire. Je m'habituai à composer en comptant d'avance sur ses remarques, hasardant bien des traits pour voir quel effet ils produiraient sur elle, et décidé à les sacrifier si elle me le demandait. Ce procédé d'esprit est devenu pour moi, depuis qu'elle n'est plus, le cruel sentiment de l'amputé, agissant sans cesse en vue du membre qu'il a perdu. Elle était un organe de ma vie intellectuelle, et c'est vraiment une portion de mon être qui est entrée avec elle au tombeau.

Dans toutes les choses morales nous étions arrivés à voir avec les mêmes yeux et à sentir avec le même cœur. Elle était si bien au courant de mon ordre

de pensée qu'elle devançait presque toujours ce que j'allais dire, l'idée éclosant chez elle et chez moi au même instant. Mais, en un sens, elle me surpassait de beaucoup. Dans les choses de l'âme je cherchais encore matière à des luttes attachantes ou à des études d'art; pour elle, rien ne ternissait la pureté de sa communion intime avec le bien. Sa religion du vrai ne souffrait pas la moindre note discordante. Un trait qui la blessa dans mes écrits fut un sentiment d'ironie qui m'obsédait et que je mêlais aux meilleures choses. Je n'avais jamais souffert, et je trouvais dans le sourire discret, provoqué par la faiblesse ou la vanité de l'homme, une certaine philosophie. Cette habitude la blessait, et je la lui sacrifiai peu à peu. Maintenant je reconnais combien elle avait raison. Les bons doivent être simplement bons; toute pointe de moquerie implique un reste de vanité et de défi personnel qu'on finit par trouver de mauvais goût.

Sa religion était arrivée au dernier degré d'épuration. Elle rejetait absolument le surnaturel; mais elle gardait au christianisme un haut attachement. Ce n'était pas précisément le protestantisme, même le plus large, qui lui plaisait. Elle conservait un charmant souvenir du catholicisme, de ses chants, de ses psaumes, des pratiques pieuses dont elle avait été bercée en son enfance. C'était une sainte, moins la foi précise au symbole et les étroites obser-

vances. Un mois environ avant sa mort, nous eûmes avec l'excellent docteur Gaillardot une conversation religieuse sur la terrasse de notre maison de Ghazir. Elle me retenait sur la pente des formules d'un Dieu inconscient et d'une immortalité purement idéale, où je me laissai entraîner. Sans être déiste à la façon vulgaire, elle ne voulait pas qu'on réduisît la religion à une pure abstraction. Dans la pratique, au moins, tout pour elle devenait clair: «Oui, nous dit-elle, à ma dernière heure, j'aurai la consolation de me dire que j'ai fait le plus de bien possible; s'il y a quelque chose qui ne soit point vanité, c'est cela.»

Un sentiment exquis de la nature était la source de ses plus fines jouissances. Une belle journée, un rayon de soleil, une fleur suffisaient pour l'enchanter. Elle comprenait très bien l'art délicat des grandes écoles idéalistes de l'Italie; mais elle ne pouvait se plaire à l'art brutal ou violent qui se propose autre chose que la beauté. Une circonstance particulière lui donna une rare connaissance de l'histoire de l'art du moyen âge. Elle rassembla pour moi toutes les notes du discours sur l'état des beaux-arts au XIV^e^ siècle, qui fera partie du tome XXIV^e^ de l'*Histoire littéraire de la France.* Pour cela, elle dépouilla avec une patience et une exactitude admirables les grandes collections archéologiques publiées depuis un demi-siècle, recueillant

tout ce qui se rapportait à notre objet. Ses vues, qu'elle consignait en même temps, étaient d'une rare justesse, et je n'ai eu presque toujours qu'à les adopter. Nous fîmes ensemble, pour compléter nos recherches, un voyage dans le pays où s'est formé l'art gothique, dans le Vexin, le Valois, le Beauvoisis, la région de Noyon, de Laon, de Reims. Elle déployait dans ces recherches, qui l'intéressaient, une surprenante activité. Son idéal était une vie laborieuse, obscure, entourée d'affections. Elle répétait souvent le mot de Thomas A Kempis: *in angello, cum libello.* Elle coula dans ces tranquilles occupations de bien douces heures. Sa pensée alors était pleinement rassérénée, et son cœur, d'ordinaire inquiet, entrait dans un plein repos.

Sa capacité de travail était prodigieuse. Je l'ai vue, durant des journées entières, ne pas quitter la tâche qu'elle s'était imposée. Elle prenait part à la rédaction de journaux d'éducation, surtout à celui que dirigeait son amie, mademoiselle Ulliac-Trémadeure. Elle ne signait jamais de son nom et il était impossible qu'avec sa grande modestie elle arrivât en un tel genre à conquérir autre chose que l'estime d'un petit nombre. Le goût détestable qui préside en France à la composition des ouvrages destinés à l'éducation des femmes ne lui laissait d'ailleurs espérer ni grandes satisfactions, ni grands succès. C'était surtout pour obliger son amie, vieille et

infirme, qu'elle faisait ces travaux. Les écrits où on la trouvait tout entière étaient ses lettres. Elle les écrivait dans la perfection. Ses notes de voyage étaient excellentes aussi. Je m'étais fié à elle pour raconter la partie non scientifique de notre voyage d'Orient; hélas! toute la conscience de ce côté de mon entreprise, que j'avais déposée en elle, a péri avec elle. Ce que j'ai trouvé à ce sujet dans ses papiers est très bon. Nous espérons pouvoir le publier en le complétant par ses lettres. Nous publierons ensuite un récit qu'elle écrivit des grandes expéditions maritimes du XV^e^ et du XVI^e^ siècle. Elle avait fait pour ce travail des recherches très étendues, et elle y avait porté une critique bien rare dans les ouvrages destinés aux enfants. Elle ne faisait rien à demi; la droiture de son jugement se montrait en tout par un goût exquis du solide et du vrai.

Elle n'avait pas ce qu'on appelle de l'esprit, si l'on comprend par ce mot quelque chose de narquois et de léger, à la manière française. Jamais elle ne s'est moquée de personne. La malignité lui était odieuse; elle y voyait quelque chose de cruel. Je me rappelle qu'à un *pardon* de Basse-Bretagne, où l'on allait en bateau, notre barque était précédée d'une autre où se trouvaient des dames pauvres qui, ayant voulu se faire belles pour la fête, étaient tombées dans des arrangements de toilette chétifs et de mauvais goût. Les personnes avec qui nous étions en riaient,

et les pauvres dames s'en apercevaient. Je la vis fondre en larmes: accueillir par le persiflage de bonnes personnes qui oubliaient un instant leurs malheurs pour s'épanouir et qui, peut-être, se mettaient dans la gêne par déférence pour le public, lui sembla une barbarie. A ses yeux, l'être ridicule était à plaindre; dès lors elle l'aimait et elle était pour lui contre le railleur.

De là sa froideur pour le monde et sa pauvreté dans les conversations ordinaires, presque toutes tissues de malices et de frivolités. Elle avait vieilli avant le temps, et elle avait l'habitude d'exagérer encore son âge par son costume et ses manières. Il y avait chez elle une sorte de religion du malheur; elle accueillait, cultivait presque chaque motif de pleurer. La tristesse devenait pour elle un sentiment long et facilement doux. En général, les personnes bourgeoises ne la comprenaient pas et lui trouvaient quelque chose de raide et d'embarrassé. Rien de ce qui n'était pas complétement bon ne pouvait lui plaire. Tout était chez elle vrai et profond; elle ne savait pas se profaner. Les gens du peuple, les paysans, au contraire, la trouvaient d'une exquise bonté, et les personnes qui savaient la toucher par ses grands côtés arrivaient bien vite à voir la profondeur de sa nature et sa haute distinction.

Parfois elle avait de charmants retours de femme; elle redevenait jeune fille; elle se rattachait à la vie

presque en souriant, et l'écran qui était entre le monde et elle semblait s'abaisser. Ces moments fugitifs de délicieuses faiblesses, lueurs passagères d'une aurore évanouie, étaient chez elle pleins de mélancolique douceur. En cela elle était supérieure aux personnes qui professent dans sa morne abstraction le détachement prêché par les mystiques. Elle aimait la vie; elle y avait du goût; elle pouvait sourire à une parure, à un souci de femme, comme on sourit à une fleur. Elle n'avait pas dit à la nature cet *abrenuntio* frénétique de l'ascétisme chrétien. La vertu pour elle n'était pas une tension austère, un effort voulu; c'était l'instinct naturel d'une belle âme allant au bien par un effort spontané, servant Dieu sans crainte ni tremblement.

Ainsi nous vécûmes durant six années d'une vie très élevée et très pure. Ma position était toujours extrêmement modeste; mais c'était elle-même qui le voulait. Elle ne m'eût pas permis, quand même j'y eusse pensé, de sacrifier à mon avancement la moindre partie de mon indépendance. Les malheurs qui frappèrent inopinément notre frère et entraînèrent la perte de toutes nos économies ne l'ébranlèrent pas. Elle eût repris le chemin de l'étranger, si cela eût été nécessaire au développement régulier de ma vie. Mon Dieu! ai-je fait tout ce qui dépendait de moi pour lui procurer le bonheur? Avec quelle amertume je me reproche maintenant de n'avoir pas été avec elle

assez expansif, de ne pas lui avoir assez dit combien je l'aimais, d'avoir trop cédé à mon penchant vers la concentration taciturne, de n'avoir pas mis à usure chaque heure qui m'était laissée! Oh! si je pouvais retrouver un seul de ces moments que je n'ai point passés à la rendre heureuse!... Mais je prends à témoin son âme élue qu'elle fut toujours au fond de mon cœur, qu'elle régna sur toute ma vie morale comme il ne fut jamais donné à personne de régner, qu'elle fut toujours le principe de mes tristesses et de mes joies. Si j'ai péché envers elle, ce fut par suite d'une raideur de manières à laquelle les personnes qui me connaissent ne doivent pas s'arrêter, et par un sentiment de respect déplacé qui me faisait éviter avec elle tout ce qui eût ressemblé à une profanation de sa sainteté. Elle-même était retenue à mon égard par un sentiment semblable. Ma longue éducation cléricale, pendant quatre ans absolument solitaire, m'avait donné à cet égard un pli de caractère que sa réserve délicate l'empêchait de combattre autant qu'elle l'aurait pu.

IV

Mon inexpérience de la vie, et surtout l'ignorance où j'étais des profondes différences qu'il y a entre le cœur de l'homme et celui de la femme, m'amenèrent à lui demander un sacrifice qui eût été au-dessus des forces de toute autre qu'elle. Le sentiment que j'avais de mes devoirs envers une telle amie était trop profond pour qu'il pût me venir à l'esprit de changer sans son aveu quelque chose à notre état. Mais ce fut elle-même qui prit les devants avec sa noblesse de cœur accoutumée. Dès les premiers temps de notre réunion, elle m'engagea fortement à me marier. Elle y revenait souvent; elle causa même, à mon insu, avec un de nos amis d'une union qu'elle avait projetée pour moi et qui ne se réalisa point. L'initiative qu'elle prit en cette circonstance m'entraîna dans une véritable erreur. Je crus sincèrement qu'elle ne serait pas blessée le jour où je viendrais lui dire que j'avais trouvé une personne de mon choix, digne de lui être associée. En la laissant me parler de mariage, je n'avais jamais compris qu'elle me quittât. J'avais toujours entendu

qu'elle resterait pour moi ce qu'elle avait été jusqu'alors, la sœur accomplie et bien-aimée, incapable de prendre ni de donner ombrage, assez complétement sûre des sentiments qu'elle m'inspirait pour ne point être blessée de ceux qu'une autre obtiendrait. Je vois maintenant l'erreur d'une telle conception. La femme n'aime pas comme l'homme; toute affection est chez elle exclusive et jalouse; elle n'admet pas une diversité de nature entre les différents amours. Mais j'étais excusable; j'étais trompé par mon extrême simplicité de cœur et aussi un peu par elle. A vrai dire, n'était-elle pas elle-même dupe de son courage? Je le crois. Quand le mariage auquel elle avait songé pour moi fut écarté, elle en eut un certain regret, bien que ce projet eût, à quelques égards, cessé de lui sourire. Mais, ô mystère des cœurs de femmes! l'épreuve au-devant de laquelle elle avait couru lui devint cruelle quand elle lui fut offerte. Elle avait bien voulu du calice d'absinthe que ses mains avaient préparé; elle hésitait maintenant devant celui que je lui offrais, quoique j'eusse mis tout mon art à le rendre doux pour elle. Terrible conséquence des délicatesses exagérées! Ce frère et cette sœur qui se sont tant aimés furent un jour amenés, pour ne s'être point parlé avec assez de franchise, à se tendre des pièges sans le savoir, à se chercher et à ne se trouver pas. Ce furent là pour nous des jours très amers. Tout ce que l'amour

peut avoir d'orages, nous le traversâmes. Quand elle me disait qu'en me proposant un mariage elle n'avait voulu qu'éprouver si je lui suffisais, quand elle m'annonçait que le moment de mon union à une autre personne serait celui de son départ, la mort entrait dans mon cœur. Est-ce à dire que le sentiment qu'elle éprouvait fût simple, qu'elle voulût réellement faire obstacle à l'union que j'avais désirée? Non certes. C'était la tempête d'une âme passionnée, la révolte d'un cœur violent dans son amour. Dès qu'elle et mademoiselle Cornélie Scheffer se virent, elles conçurent l'une pour l'autre le sentiment qui devait plus tard devenir si doux pour toutes les deux. Les façons grandes et élevées de M. Ary Scheffer la saisissaient et l'enlevaient. Elle reconnaissait qu'il n'y avait point de place ici pour des petitesses bourgeoises, pour de mesquines susceptibilités. Elle voulait; mais au moment décisif la femme se retrouvait; elle n'avait plus la force de vouloir.

Un jour enfin, je dus sortir de cette cruelle angoisse. Forcé de choisir entre deux affections, je sacrifiai tout à la plus ancienne, à celle qui ressemblait le plus à un devoir. J'annonçai à mademoiselle Scheffer que je ne la reverrais plus si le cœur de mon amie ne cessait de saigner. C'était le soir; je revins dire à ma sœur ce que j'avais fait. Une vive révolution s'opéra en elle; avoir empêché une

union désirée par moi et par elle hautement appréciée, lui inspira un cruel remords. Le lendemain matin, de très bonne heure, elle courait chez M. Scheffer; elle passait de longues heures avec ma fiancée; elles pleuraient ensemble; elles se quittaient joyeuses et amies. Après comme avant mon mariage, en effet, tout fut commun entre nous. Ce furent ses économies qui rendirent possible notre jeune ménage. Sans elle, je n'aurais pu faire face à mes nouveaux devoirs. Ma confiance en sa bonté était telle que la naïveté d'une telle conduite ne m'apparut que beaucoup plus tard.

Ces alternatives furent longues; souvent encore le cruel et charmant démon d'inquiétude amoureuse, de jalousie, de révoltes subites, de soudains repentirs qui habite le cœur des femmes, se réveilla pour la torturer. Souvent l'idée de se séparer d'une vie où elle prétendait, à ses heures d'amertume, être devenue inutile, se présentait dans ses discours attristés. Mais c'étaient là des restes de mauvais rêves, qui se dissipaient peu à peu. Le tact délicat, le cœur exquis de celle que je lui avais donnée pour sœur, remportèrent un plein triomphe. Dans les moments de passagers reproches, la charmante intervention de Cornélie, sa gaieté pleine de naturel et de grâce changeaient nos larmes en sourires; nous finissions par nous embrasser tous les trois. La droiture de cœur et de sens que développaient

devant moi ces deux femmes, aux prises avec le problème le plus délicat de l'amour, faisait mon admiration. Je finissais par bénir les angoisses qui m'avaient valu ces beaux retours. La naïve espérance, que j'avais eue de voir une autre que moi compléter son bonheur et introduire dans sa vie une gaieté et un mouvement que je ne savais pas y mettre, se trouvait par moments réalisée. Plus heureux qu'avisé je voyais mes imprudences se tourner en sagesse, et je goûtais le fruit de mes témérités.

La naissance de mon petit Ary acheva d'effacer la trace de toutes ses larmes. Son affection pour cet enfant fut une vraie adoration. L'instinct maternel qui débordait en elle trouva ici son épanchement naturel. Sa douceur, sa patience inaltérable, son goût de ce qui est simple et bon lui inspiraient pour l'enfance des tendresses indicibles. C'était une sorte de culte religieux, où sa nature mélancolique trouvait un charme infini. Quand naquit mon second enfant, une fille que je perdis au bout de quelques mois, elle me dit plusieurs fois que cette petite venait pour la remplacer près de moi. Elle aimait la pensée de la mort et y prenait mille complaisances: « Vous verrez, chers amis, nous disait-elle, que la petite fleur que nous avons perdue nous laissera un très suave parfum. » L'image de cette douce petite morte fut pour elle longtemps sacrée. Ainsi mêlée

à nos joies et à nos peines de toute la force de son exquise sensibilité, elle était arrivée à faire complétement sienne la nouvelle vie à laquelle je l'avais associée. Je compte entre mes grandes satisfactions morales d'avoir pu réaliser par les deux femmes que le sort a attachées à ma vie ce chef-d'œuvre d'abnégation et de pur dévouement. Elles s'aimèrent d'une vive affection, et aujourd'hui j'ai la consolation d'avoir à mes côtés un deuil presque égal au mien. Chacune d'elles eut près de moi sa place distincte, et cela pourtant sans partage ni exclusion. Chacune d'elles à sa manière fut tout pour moi. Quelques jours avant sa mort, à un moment où elle eut comme un pressentiment de sa fin prochaine, ma sœur me dit des paroles qui témoignaient que tout était cicatrisé et qu'il ne lui restait des amertumes passées qu'un souvenir.

V

Quand l'empereur m'offrit, en mai 1860, une mission scientifique dans l'ancienne Phénicie, elle fut une des personnes qui me conseillèrent le plus d'accepter. Ses opinions politiques étaient d'un libéralisme très ferme; mais elle pensait que toutes les susceptibilités de parti doivent être mises de côté, quand il s'agit de réaliser un dessein que l'on croit bon et où l'on n'a que des dangers à recueillir. Il fut décidé tout d'abord qu'elle m'accompagnerait. Habitué à ses soins et à l'excellente collaboration qu'elle me donnait dans tous mes travaux, j'avais en outre besoin d'elle pour surveiller les dépenses et tenir la comptabilité. Elle le fit avec un soin minutieux, et, grâce à elle, je pus, durant une année entière, mener à fin une entreprise fort compliquée, sans être un moment arrêté par des soucis matériels. Son activité étonna tous ceux qui la virent. Sans elle, incontestablement, je n'aurais pu remplir en si peu de temps le programme, trop étendu peut-être, que je m'étais tracé.

Elle ne me quitta pas un moment. Sur les som-

mets les plus escarpés du Liban, comme dans les déserts du Jourdain, elle me suivit pas à pas, vit tout ce que je vis. Si j'étais mort, elle eût pu raconter mon voyage presque aussi bien que moi. Les épouvantables routes de la montagne et les privations inséparables de ces sortes d'explorations, ne l'arrêtèrent jamais. Mille fois le cœur me faiblit en la voyant vaciller au-dessus des précipices; elle était à cheval d'une solidité extraordinaire. Elle faisait huit ou dix heures de marche par jour. Sa santé, habituellement assez frêle, résistait, soutenue par l'énergie de sa volonté; mais le système nerveux tout entier contractait une excitation qui se trahissait par des névralgies violentes. Deux ou trois fois, en plein désert, elle tomba dans des états qui nous épouvantèrent. Son courage nous faisait illusion. Elle avait embrassé mon plan de recherches avec tant de passion que rien ne put la séparer de moi avant qu'il fût parfaitement accompli.

Ce voyage fut, du reste, pour elle, la source de jouissances très vives. Ce fut, à vrai dire, sa seule année sans larmes et presque la seule récompense de sa vie. La fraîcheur de ses impressions était entière; elle s'abandonnait aux sensations de ce monde nouveau avec la joie naïve d'un enfant. Rien n'égale, en automne et au printemps, le charme de la Syrie. Un air embaumé pénètre tout et semble communiquer à la vie quelque chose de sa légèreté.

Les plus belles fleurs, surtout d'admirables cyclamens, sortent en touffes de chaque fente de rocher; dans les plaines du côté d'Amrit et de Tortose, le pied des chevaux déchire des tapis épais composés des plus belles fleurs de nos parterres. Les eaux qui coulent de la montagne forment avec l'âpre soleil qui les dévore un contraste plein d'enivrements.

Notre premier séjour fut le village d'Amschit, à trois quarts d'heure de Gébeil (Byblos) fondé, il y a vingt-cinq ou trente ans, par le riche Maronite Mikhaël Tobia. Zakhia, l'héritier de Mikhaël, nous rendit ce séjour extrêmement agréable. Il nous donna une jolie maison, d'où l'on dominait Byblos et la mer. La douceur de mœurs des habitants, leurs attentions de tous les jours, l'affection qu'ils conçurent pour nous et en particulier pour elle la touchèrent profondément. Elle aimait à revenir à ce village, et nous en fîmes en quelque sorte notre centre d'action dans toute la région de Byblos. Le village de Sarba, près Djouni, où réside la bonne et honnête famille Khadra, bien connue de tous les Français qui ont voyagé en Orient, devint aussi pour elle un lieu favori. Cette délicieuse baie du Kesrouan, avec ses villages qui se touchent, ses couvents suspendus à chaque sommet, ses montagnes qui plongent dans la mer, ses flots si purs, la ravissait; toutes les fois que nous y débouchions, en

venant de Gébeil, par les rochers du Nord, c'était un hymne de joie qui s'échappait de son cœur. En général, elle s'attacha beaucoup aux Maronites. Sa visite au couvent de Bkerké, où résidait alors le patriarche, au milieu d'évêques d'une agreste simplicité, lui laissa un très agréable souvenir. Au contraire, elle prit en grande aversion les petits commérages européens de Beyrouth, et la sécheresse des villes où domine le type musulman, telles que Saïda. Les grands spectacles dont elle fut témoin à Tyr l'enchantèrent; du haut pavillon qu'elle occupait, elle était à la lettre balancée par la tempête. La vie nomade, à la longue si attrayante, lui était devenue chère. Ma femme inventait chaque soir des prétextes pour la décider à ne pas rester seule dans sa tente; elle cédait en résistant un peu; elle se plaisait en cette étroite et commune atmosphère, près de ceux qui l'aimaient, au milieu de la sauvage immensité.

Mais ce fut surtout son voyage en Palestine qui la passionna. Jérusalem, avec ses souvenirs incomparables, Naplouse et sa belle vallée, le Carmel, si fleuri au printemps, la Galilée surtout, paradis terrestre dévasté, mais où le souffle divin est sensible encore, la tinrent durant six semaines sous un vrai charme. De Tyr et d'Oum-el-Awamid, nous avions déjà dirigé plusieurs petites campagnes de six à huit jours vers ces vieilles terres d'Aser et de Nephtali, qui ont vu s'accomplir

de si grandes choses. Quand je lui montrai pour la première fois, de Kasyoun, au-dessus du lac Huleh, toute la région du haut Jourdain, et dans le lointain le bassin du lac de Génésareth, berceau du christianisme, elle me remercia, et me dit que je lui avais donné le prix de toute sa vie en lui montrant ces lieux. Supérieure au sentiment étroit qui fait attacher les souvenirs historiques à des objets matériels, presque toujours apocryphes, ou à des localités précises, qui n'ont souvent aucun titre solide à la vénération, elle cherchait l'âme, l'idée, l'impression générale. Nos longues tournées dans ce beau pays, toujours en face de l'Hermon, dont les ravins seuls se distinguaient sur l'azur du ciel en lignes de neige, sont restées dans notre mémoire comme des rêves d'un autre univers.

Au mois de juillet, ma femme, qui depuis le mois de janvier était avec nous, dut nous quitter pour d'autres devoirs. Les fouilles étaient finies, l'armée avait évacué la Syrie. Nous restâmes seuls ensemble pour veiller à l'enlèvement des objets, achever l'exploration du haut Liban et préparer pour l'automne suivant une dernière campagne à Chypre. Je déplore maintenant de mes larmes les plus amères le parti que je pris de prolonger ainsi notre séjour durant les mois qui sont, en Syrie, les plus dangereux pour l'Européen. Notre dernier voyage dans le Liban la fatigua beaucoup. Nous demeurâmes trois jours à Maschnaka, au-dessus du fleuve Adonis, logés dans

une hutte de boue. Le passage continuel des vallées froides aux rochers torrides, la mauvaise nourriture, l'obligation de coucher la nuit dans des maisons très basses où, pour ne pas étouffer, il fallait tenir tout ouvert, lui donnèrent le germe de douleurs nerveuses, qui se développèrent bientôt. Au sortir des vallées profondes de Tannourin, après avoir couché au couvent de Mar-Iakoub, sur une des dents les plus abruptes de ces parages, nous entrâmes dans la région brûlante de Toula. Ce brusque contraste nous accabla. Vers onze heures, au village de Helta, elle fut prise de vives souffrances. Je la fis reposer dans la pauvre case du curé; plus loin, pendant que j'allais recueillir les inscriptions, elle essaya de dormir dans un oratoire. Mais les femmes du pays ne lui laissèrent pas de repos; elles venaient la voir, la toucher. Enfin nous atteignîmes Toula. Là, elle passa deux jours dans d'atroces douleurs. Nous étions dénués de tout secours; la grossière simplicité des habitants ajoutait à son supplice. N'ayant jamais vu d'Européen, ils envahissaient la maison, et, pendant que je sortais pour mes recherches, ils la tourmentaient d'une façon insupportable. Dès qu'elle put se tenir à cheval, nous gagnâmes Amschit, où elle éprouva quelque soulagement. Mais son œil gauche était atteint; la vision de cet œil était affaiblie et par moments elle souffrait d'une véritable diplopie.

L'énorme chaleur qu'il faisait sur toute la côte, et l'état de fatigue où nous étions, me décidèrent à aller fixer notre résidence à Ghazir, point situé à une grande hauteur au-dessus de la mer, au fond de la baie de Kesrouan. Nous prîmes congé de nos bonnes gens d'Amschit et de Gébeil. Le soleil baissait quand nous arrivâmes à l'embouchure du fleuve Adonis; nous nous y reposâmes. Quoique ses douleurs fussent loin d'avoir disparu, le calme voluptueux de ce bel endroit s'empara d'elle; elle eut un moment de douce gaieté. Nous montâmes au clair de lune la montagne de Ghazir; elle était très contente, et nous croyions, en quittant le rivage brûlant, laisser derrière nous les causes de souffrances que nous y avions trouvées.

Ghazir est sans contredit l'un des endroits les plus beaux du monde; les vallées voisines sont d'une verdure délicieuse, et la pente d'Aramoun, un peu plus haut, est le plus charmant paysage que j'aie vu dans le Liban; mais la population, gâtée par le contact des familles prétendues aristocratiques du pays, n'a pas les bonnes qualités ordinaires du peuple maronite. Nous y trouvâmes une petite maison, avec une jolie treille. Là nous prîmes quelques jours d'un bien doux repos. Nous avions de la neige des crevasses de la haute montagne. Nos pauvres compagnons de voyage, sa bonne jument arabe, ma mule Sada, paissaient sous nos yeux. Pendant les

premiers quinze jours, elle souffrit encore beaucoup; puis les douleurs s'apaisèrent, et Dieu lui montra enfin, avant de quitter cette terre, quelques jours de bonheur pur.

Ces jours m'ont laissé un inexprimable souvenir. Les lenteurs inséparables des difficiles opérations que nous achevions en ce moment me laissaient beaucoup de loisir. Je résolus d'écrire toutes les idées qui, depuis mon séjour dans le pays de Tyr et mon voyage de Palestine, germaient dans mon esprit sur la vie de Jésus. En lisant l'Évangile en Galilée, la personnalité de ce grand fondateur m'était fortement apparue. Au sein du plus profond repos qu'il soit possible de concevoir, j'écrivis, avec l'Évangile et Josèphe, une *Vie de Jésus*, que je poussai à Ghazir jusqu'au dernier voyage de Jésus à Jérusalem. Heures délicieuses et trop vite évanouies,. oh! puisse l'éternité vous ressembler! Du matin au soir, j'étais comme ivre de la pensée qui se déroulait devant moi. Je m'endormais avec elle, et le premier rayon du soleil paraissant derrière la montagne me la rendait plus claire et plus vive que la veille. Henriette fut confidente jour par jour des progrès de mon ouvrage; au fur et à mesure que j'avais écrit une page, elle la copiait: «Ce livre-ci, me disait-elle, je l'aimerai; d'abord, parce que nous l'aurons fait ensemble, et puis, parce qu'il me plaît.» Jamais sa pensée n'avait été si haute. Le soir, nous nous

promenions sur notre terrasse, à la clarté des étoiles; là elle me faisait ses réflexions, pleines de tact et de profondeur, dont plusieurs ont été pour moi de vraies révélations. Sa joie était complète, et ce furent là sans doute les plus doux moments de sa vie. Notre communion intellectuelle et morale n'avait jamais été à un tel degré d'intimité. Elle me dit plusieurs fois que ces jours étaient son paradis. Un sentiment de douce tristesse s'y mêlait. Ses douleurs n'étaient qu'assoupies, elles se réveillaient par moments, comme un avertissement fatal. Elle se plaignait alors que le sort fût pour elle si avare et lui reprît les seules heures de joie parfaite qu'il lui eût concédées.

Dans les premiers jours de septembre, le séjour de Ghazir me devint fort incommode, par suite des nécessités de la mission, qui exigeaient ma présence à Beyrouth. Nous dîmes adieu, non sans larmes, à notre maison de Ghazir, et nous parcourûmes une dernière fois cette belle route du fleuve du Chien, qui depuis un an nous avait été si familière. Quoique la chaleur fût très forte, nous passâmes encore à Beyrouth quelques bons moments. Les journées étaient accablantes, mais les nuits étaient délicieuses, et, chaque soir la vue du Sannin, revêtu par le soleil couchant d'une atmosphère olympienne, était une fête pour les yeux. Les opérations de transport étaient presque achevées; il ne me restait plus

à faire que le voyage de Chypre. Nous commencions à parler de retour; nous rêvions déjà de doux et pâles soleils, la fraîche et moite impression des automnes du Nord, ces vertes prairies des bords de l'Oise qu'à pareille époque, deux ans auparavant, nous avions traversées. Elle revenait avec complaisance sur la joie d'embrasser le petit Ary et notre vieille mère. Elle avait des espèces de retours mélancoliques, où tous ses souvenirs de famille se croisaient; à ces moments, elle me parlait de notre père, de son âme bonne et profonde, tendre et douce. Je ne l'ai jamais vue plus attrayante, plus élevée.

Le dimanche, 15 septembre, l'amiral Le Barbier de Tinan me fit prévenir que le *Caton* pouvait consacrer huit jours à de nouveaux efforts pour l'extraction de deux grands sarcophages de Gébeil, dont l'enlèvement avait d'abord été jugé impossible. Ma présence à Gébeil, durant ces huit jours, n'était pas nécessaire; il eût suffi que je me fusse embarqué sur le *Caton* pour fournir quelques indications, sauf à revenir ensuite par terre à Beyrouth. Mais je savais que ces sortes de séparations lui déplaisaient. Comme elle aimait d'ailleurs beaucoup le séjour d'Amschit, je conçus un autre plan: partir tous deux par le *Caton*, aller passer les huit jours à Amschit et revenir par le *Caton*. Nous partîmes en effet le lundi. Depuis la veille, elle était légèrement indisposée; mais la traversée lui fit du bien. Elle

jouit beaucoup de la vue du Liban dans toute la splendeur de l'été, et pendant que j'allais, avec le commandant, régler ce qui concernait l'enlèvement des sarcophages, elle se reposa fort doucement à bord. Le soir, quand le soleil fut tombé, nous montâmes à Amschit. Nos bons amis, qui croyaient ne plus nous revoir, nous reçurent à bras ouverts. Elle était très contente. Après le dîner, nous passâmes une partie de la nuit sur la terrasse de la maison de Zakhia. Le ciel était admirable; je lui rappelai ce passage du livre de Job où le vieux patriarche se vante, comme d'un rare mérite, de n'avoir jamais porté la main à sa bouche en signe d'adoration, quand il voyait l'armée des étoiles dans sa splendeur et la lune s'avancer avec majesté. Tout l'esprit des cultes antiques de la Syrie semblait ressusciter devant nous. Byblos était à nos pieds; vers le sud, dans la région sacrée du Liban, se dessinaient les dentelures bizarres des rochers et des forêts du Djébel-Mousa, où la légende plaçait la mort d'Adonis; la mer, se courbant au nord vers Botrys, semblait nous entourer de deux côtés. Ce jour fut le dernier jour pleinement heureux de ma vie; désormais, toute joie me reportera sur le passé et me rappellera celle qui n'est plus là pour la partager.

Le mardi, elle fut moins bien. Cependant je n'étais pas encore inquiet; cette indisposition ne semblait rien auprès de celles que je lui avais vu

endurer. Je m'étais remis avec passion à ma *Vie de Jésus;* nous travaillâmes toute la journée, et le soir elle fut encore gaie sur la terrasse. Le mercredi, le mal augmenta. Je pris alors le parti de prier le chirurgien du *Caton* de venir la voir. Il ne me laissa concevoir aucune inquiétude. Le jeudi, elle fut dans le même état. Mais ce qui nous rendit ce jour funeste, c'est que je fus frappé à mon tour. J'étais parvenu à la fin de ma mission sans maladie grave. Par une fatalité dont le souvenir me poursuivra toute ma vie comme un cauchemar, le seul moment où j'allais me manquer à moi-même était celui où j'aurais eu à veiller sur son agonie.

J'eus besoin, le jeudi matin, de descendre à la rade de Gébeil pour conférer avec le commandant. En remontant à Amschit, je sentis que le soleil, répercuté par les rochers brûlants qui forment la colline, me saisissait. L'après-midi, j'eus un violent accès de fièvre, accompagné de fortes douleurs névralgiques. C'était au fond le même mal que celui qui tuait ma pauvre sœur. Le médecin du *Caton*, tout habile qu'il était, ne sut pas le reconnaître. Ces fièvres pernicieuses se présentent en Syrie avec des caractères que les médecins qui ont résidé dans le pays peuvent seuls discerner. Le sulfate de quinine donné à très haute dose nous eût peut-être à cette heure sauvés tous les deux. Le soir, je sentis ma tête s'échapper. J'en fis part au médecin, qui,

complétement aveuglé sur la nature de notre mal, n'y attacha pas d'importance et nous quitta. J'eus alors en une vision terrible l'appréhension de ce qui trois jours après allait devenir une affreuse réalité. J'entrevis avec frisson les dangers que nous courions si nous tombions, seuls, sans connaissance, entre les mains de bonnes gens, dénués de toutes lumières, dominés par les idées les plus folles en fait de médecine. Je dis adieu à la vie avec un sentiment plein d'angoisses. La perte de mes papiers, et en particulier de ma *Vie de Jésus*, m'apparut comme certaine. Notre nuit fut affreuse; il semble cependant que celle de ma pauvre sœur fut moins mauvaise que la mienne, car je me rappelle que le lendemain matin elle eut encore la force de me dire: «Toute ta nuit n'a été qu'un gémissement.»

Les journées du vendredi, du samedi et du dimanche flottent pour moi comme les branches éparses d'un rêve pénible. L'accès qui faillit m'enlever le lundi suivant eut une sorte d'effet rétroactif et effaça presque totalement la mémoire des trois jours qui précédèrent. Un sort funeste voulut que le médecin nous vît à des moments de rémission et ne pût pas prévoir la crise qui se préparait. Je travaillais encore, mais j'avais conscience que je travaillais mal. J'en étais dans le récit de la Passion à l'épisode de la Cène. En relisant plus tard ces lignes, j'y trouvai un trouble étrange. Ma pensée roulait dans une

sorte de cercle sans issue, et battait comme le bras d'une machine détraquée. Diverses autres particularités me sont restées en mémoire. J'écrivis aux sœurs de la charité de Beyrouth pour leur demander du vin de quinquina, qu'elles seules savaient faire en Syrie; mais je sentais moi-même l'incohérence de ma lettre. Il ne semble pas que nous eussions ni l'un ni l'autre un sentiment bien précis de la gravité de notre mal. Je décidai que nous partirions pour la France le jeudi suivant: «Oui, oui, partons, dit-elle avec une pleine confiance.—Oh! malheureuse, dit-elle à un autre moment, je vois que je suis destinée à souffrir beaucoup.» Un de ces deux jours, vers le moment du soleil couchant, elle put encore aller d'une chambre à l'autre. Elle s'étendit sur le canapé du salon où je couchais et travaillais d'ordinaire. Les volets étaient ouverts, nos yeux tournés vers le Djébel-Mousa. Elle eut à ce moment un pressentiment de sa fin, mais non pas d'une fin si prochaine. Ses yeux se mouillèrent de larmes; sa figure, exténuée de souffrances, reprit un peu de couleur, et elle jeta avec moi sur sa vie passée un regard triste et doux. «Je ferai mon testament, dit-elle, tu seras mon légataire; je laisse peu de chose, quelque chose cependant; de mes épargnes je veux que tu fasses un caveau de famille; il faut nous rapprocher, que nous soyons près les uns des autres. La petite Ernestine doit revenir avec nous.»

Puis elle fit un calcul dans son esprit, marqua du doigt la disposition intérieure et sembla vouloir douze places. Elle me parla en pleurant du petit Ary, de notre vieille mère. Elle m'indiqua ce que je devais donner à sa nièce; elle chercha quelque chose qui pût plaire à Cornélie, et elle pensa à un petit livre italien (les *Fioretti* de saint François), que M. Berthelot lui avait donné: «Je t'ai beaucoup aimé, me dit-elle ensuite; quelquefois mon affection t'a fait souffrir; j'ai été injuste, exclusive; mais c'est que je t'ai aimé comme on n'aime plus, comme on ne doit peut-être pas aimer.» Je fondais en larmes; je lui parlai du retour; je la ramenais au petit Ary, sachant que cela l'émouvait doucement. Elle abondait dans ce sens, et s'attachait aux circonstances qui la touchaient le plus. Elle rappela encore le souvenir si cher de notre père. Cet éclair fut le dernier pour nous deux. Nous étions dans l'intervalle de deux accès de fièvre pernicieuse; l'accès final n'était plus qu'à quelques heures. En dehors des moments où venait le médecin, nous étions seuls, entre les mains de nos domestiques arabes et des gens du village, toutes les autres personnes de la mission étant parties ou occupées ailleurs.

Je n'ai que peu de souvenirs distincts de la journée fatale du dimanche, ou pour mieux dire il a fallu que d'autres aient fait revivre ces traces pour moi

d'abord totalement oblitérées. Je continuai d'agir durant tout ce jour, mais comme un automate gardant l'impulsion qu'il a reçue. Je me rappelle encore distinctement le sentiment que j'éprouvai en voyant les paysans aller à messe; d'ordinaire, à ce moment, quand on savait que nous y allions, on se réunissait pour nous faire fête. Le médecin vint le matin. Il fut décidé qũe le lendemain, avant le jour, on enverrait des matelots avec un cadre pour prendre ma sœur, et que le *Caton* nous ramènerait immédiatement à Beyrouth. Vers midi, je dus travailler encore, dans la chambre de ma pauvre amie, car on m'a dit que c'est là qu'on trouva mes livres et mes notes éparses à terre sur la natte où j'avais coutume de m'asseoir. Dans l'après-midi, ma sœur se trouva beaucoup plus mal. J'écrivis au médecin de venir en toute hâte, lui parlant d'accidents du côté du cœur. Je n'ai aucun souvenir d'avoir écrit cette lettre et quand on me la représenta plusieurs jours après, elle ne réveilla rien en moi. Je vivais cependant encore, car Antoun, notre domestique, m'a dit que je fis transporter ma sœur dans le salon qui me servait de chambre, que je l'aidai à la porter et que je restai longtemps près d'elle. Peut-être à ce moment nous dîmes-nous adieu, et m'adressa-t-elle des paroles sacrées, que le terrible coup d'éponge qui allait passer sur mon cerveau aura effacées. Antoun m'assura qu'elle n'eut à aucun moment conscience de la mort; mais il était si peu

intelligent et savait si peu de français qu'il aura pu ne pas voir ce que nous nous serons dit l'un à l'autre.

Le médecin arriva vers six heures, accompagné du commandant. Tous les deux pensèrent qu'il ne fallait pas songer à transporter ma sœur le lendemain à Beyrouth. Par une coïncidence étrange, l'accès me prit pendant qu'ils étaient avec nous; je perdis connaissance entre les bras du commandant. Ces deux personnes, pleines de droiture et de jugement, mais jusque-là trompées sur la gravité de notre état, tinrent conseil. Le médecin, se reconnaissant loyalement incapable de soigner un mal dont la marche lui échappait, demanda au commandant de revenir à Beyrouth pour en repartir aussitôt avec de nouveaux secours. Le commandant adopta cet avis. Tenant trop de compte seulement des formalités de la pratique turque, à laquelle les autres marines, même en l'absence de motifs graves, ne se soumettent pas, il ne partit que le lundi à quatre heures du matin. A six heures, il était à Beyrouth, prévint l'amiral Pâris, qui, avec sa rare courtoisie, lui ordonna de repartir après qu'il aurait pris le docteur Louvel, de l'*Algésiras*, médecin en chef de l'escadre, et le docteur Suquet, médecin sanitaire français à Beyrouth, reconnu de tout le monde pour celui des médecins français qui a étudié le plus profondément les maladies de la Syrie.

A dix heures et demie, tous ces messieurs étaient à Amschit. Presque en même temps, le docteur Gail-

lardot y arrivait de son côté par terre. Depuis la veille au soir, nous étions étendus tous les deux sans connaissance, vis-à-vis l'un de l'autre, dans le grand salon de Zakhia, soignés uniquement par Antoun. La bonne famille Zakhia était rangée autour de nous pleurant et nous défendant contre le curé, espèce de fou qui avait la prétention de nous soigner. On m'a assuré que ma sœur ne donna absolument aucun signe de connaissance pendant tout ce temps. Le docteur Suquet, auquel on laissa naturellement la direction des soins à nous donner, reconnut bientôt, hélas! qu'il était trop tard pour elle. Toute tentative pour provoquer une réaction fut inutile. Le sulfate de quinine, qui, administré à haute dose, est le remède suprême de ces crises terribles, ne put être absorbé. Oh! se peut-il que quelques heures plus tôt ces soins nouveaux l'eussent sauvée! Une pensée cruelle du moins me poursuivra toujours. C'est que si nous fussions restés à Beyrouth, la crise n'eût pas sans doute été évitée, mais que, selon toutes les probabilités, le docteur Suquet, appelé à temps, aurait su en triompher.

Toute la journée du lundi, ma noble et tendre amie alla s'éteignant. Elle expira le mardi 24 septembre, à trois heures du matin. Le curé maronite, appelé au dernier moment, lui fit les onctions selon son rite. Il ne manqua pas près de son cadavre de larmes sincères; Mais, ô Dieu! qui m'eût dit qu'un

jour mon Henriette expirerait à deux pas de moi sans que je pusse recueillir son dernier soupir! Oui, sans le fatal évanouissement qui me prit le dimanche soir, je crois que mes baisers, le son de ma voix, eussent retenu son âme quelques heures encore, assez, peut-être, pour attendre le salut. Je ne puis me persuader que la perte de la conscience fût chez elle si profonde que je ne l'eusse vaincue! Deux ou trois fois, dans les rêves de la fièvre, je me suis posé un doute atroce: j'ai cru l'entendre m'appeler du caveau où son corps fut déposé! La présence de médecins français au moment de sa mort écarte sans doute cette horrible supposition. Mais qu'elle ait été soignée par d'autres que par moi, que des mains serviles l'aient touchée, que je n'aie pas conduit ses funérailles et attesté à la terre, par mes larmes, qu'elle fut ma sœur bien-aimée; qu'elle n'ait pas vu mon visage, si un moment son œil s'est éclairci encore pour le monde qu'elle allait quitter, voilà ce qui pèsera éternellement sur moi et empoisonnera toutes mes joies. Si elle s'est vue mourir sans moi près d'elle, si elle a su que j'étais à l'agonie à ses côtés sans qu'elle ait pu me soigner, oh! c'est l'enfer au cœur que cette créature céleste a dû expirer. La conscience est chose si différente et de ses apparences et du souvenir qui en reste, qu'à cet égard j'ai peine parfois à être entièrement rassuré.

Moins épuisé que ma sœur, je supportai la dose

énorme de sulfate de quinine qui me fut administrée. Je repris quelque sentiment le mardi matin, une heure à peu près avant celle où ma bien-aimée expirait. Ce qui prouve que dans la journée du dimanche et même pendant mon délire j'eus bien plus de conscience que ne l'attestent mes souvenirs, c'est que ma première question fut pour demander comment allait ma sœur. «Elle est très mal», me répondit-on. Je répétais sans cesse la même question dans le demi-sommeil où j'étais. «Elle est morte», me répondit-on enfin. Chercher à me tromper était inutile, car on se disposait à m'enlever pour me porter à Beyrouth. Je suppliai qu'on me la laissât voir; on me le refusa absolument; on me mit sur le cadre même qui avait dû servir à la transporter. J'étais dans un état de complet étourdissement; l'affreux malheur qui venait de me frapper ne se distinguait pas pour moi des hallucinations de la fièvre. Une soif horrible me dévorait. Un rêve brûlant me reportait sans cesse avec elle à Aphaca, aux sources du fleuve Adonis, sous les noyers gigantesques qui sont au-dessous de la cascade. Elle était assise près de moi, sur l'herbe fraîche; je portais à ses lèvres mourantes une timbale pleine d'eau glacée; nous nous plongions tous deux dans ces sources de vie, en pleurant et avec un sentiment de mélancolie pénétrante. Ce n'est que deux jours après que je repris une pleine conscience et que mon

malheur se présenta à moi comme une effroyable vérité.

M. Gaillardot resta à Amschit après notre départ pour veiller aux funérailles de ma pauvre amie. La population du village, à laquelle elle avait inspiré beaucoup d'attachement, suivit son cercueil. Les moyens d'embaumement manquaient tout à fait; il fallut songer à un dépôt provisoire. Zakhia offrit pour cela le caveau de Mikhaël Tobia, situé à l'extrémité du village, près d'une jolie chapelle et à l'ombre de beaux palmiers. Il demanda seulement que, quand on l'enlèverait, une inscription indiquât qu'une Française avait reposé en ce lieu. C'est là qu'elle est encore. J'hésite à la tirer de ces belles montagnes où elle a passé de si doux moments, du milieu de ces bonnes gens qu'elle aimait, pour la déposer dans nos tristes cimetières, qui lui faisaient horreur. Sans doute je veux qu'elle soit un jour près de moi; mais qui peut dire en quel coin du monde il reposera? Qu'elle m'attende donc sous les palmiers d'Amschit, sur la terre des mystères antiques, près de la sainte Byblos.

Nous ignorons les rapports des grandes âmes avec l'infini; mais si, comme tout porte à le croire, la conscience n'est qu'une communion passagère avec l'univers, communion qui nous fait entrer plus ou moins avant dans le sein de Dieu, n'est-ce pas pour

les âmes comme celle-ci que l'immortalité est faite? Si l'homme a le pouvoir de sculpter, d'après un modèle divin qu'il ne choisit pas, une grande personnalité morale, composée en parties égales et de lui et de l'idéal, ce qui vit avec une pleine réalité, assurément c'est cela. Ce n'est pas la matière qui est, puisqu'elle n'est pas une; ce n'est pas l'atome qui est, puisqu'il est inconscient. C'est l'âme qui est, quand elle a vraiment marqué sa trace dans l'histoire éternelle du vrai et du bien. Qui, mieux que mon amie, accomplit cette haute destinée? Enlevée au moment où elle atteignait la pleine maturité de sa nature, elle n'eût jamais été plus parfaite. Elle était parvenue au sommet de la vie vertueuse; ses vues sur l'univers ne seraient pas allées plus loin; la mesure du dévouement et de la tendresse pour elle était comble.

Ah! ce qu'elle eût dû être, sans contredit, c'est plus heureuse. Je rêvais pour elle de petites et douces récompenses; je concevais mille chimères selon ses goûts. Je la voyais vieille, respectée comme une mère, fière de moi, reposant enfin dans une paix sans mélange. Je voulais que ce bon et noble cœur, qui saigna toujours de tendresse, connût enfin une sorte de retour calme, je suis tenté de dire égoïste. Dieu n'a voulu pour elle que les grands et âpres sentiers. Elle est morte presque sans récompense. L'heure où l'on recueille ce que l'on

a semé, où l'on s'assied pour se souvenir des fatigues et des douleurs passées, ne sonna pas pour elle.

La récompense, à vrai dire, elle n'y pensa jamais. Cette vue intéressée, qui gâte souvent les dévouements inspirés par les religions positives, en faisant croire qu'on ne pratique la vertu que pour l'usure qu'on en tire, n'entra jamais dans sa grande âme. Quand elle perdit sa foi religieuse, sa foi au devoir ne diminua pas, parce que cette foi était l'écho de sa noblesse intérieure. La vertu n'était pas chez elle le fruit d'une théorie, mais le résultat d'un pli absolu de nature. Elle fit le bien, pour le bien et non pour son salut. Elle aima le beau et le vrai sans rien de ce calcul qui semble dire à Dieu: « N'étaient ton enfer ou ton paradis, je ne t'aimerais pas. »

Mais Dieu ne laisse pas ses saints voir la corruption. O cœur où veilla sans cesse une si douce flamme d'amour; cerveau, siège d'une pensée si pure; yeux charmants où la bonté rayonnait; longue et délicate main que j'ai pressée tant de fois, je frissonne d'horreur quand je songe que vous êtes en poussière. Mais tout n'est ici-bas que symbole et qu'image. La partie vraiment éternelle de chacun, c'est le rapport qu'il a eu avec l'infini. C'est dans le souvenir de Dieu que l'homme est immortel. C'est là que notre Henriette, à jamais radieuse, à jamais impeccable, vit mille fois plus réellement

qu'au temps où elle luttait de ses organes débiles pour créer sa personne spirituelle, et que, jetée au sein du monde qui ne savait pas la comprendre, elle cherchait obstinément le parfait. Que son souvenir nous reste comme un précieux argument de ces vérités éternelles que chaque vie vertueuse contribue à démontrer. Pour moi, je n'ai jamais douté de la réalité de l'ordre moral; mais je vois maintenant avec évidence que toute la logique du système de l'univers serait renversée, si de telles vies n'étaient que duperie et illusion.

NOTES

The heavy figures refer to pages; the light figures to lines.

1.—21. mettre par ordre: the usual idiom is *mettre en ordre.*

2.—1. Tréguier: also the birthplace of Renan. It is a small town in the Celtic province of Brittany (*Bretagne*) in N.W. France.

2.—17. émigrés bretons: chiefly from Cornwall in Wales, whence they were driven by the Anglo-Saxons.

2.—19. Noménoé: a leader of the Bretons, who fought very successfully against the Franks for the independence of Brittany.

3.—5. l'évêché fut supprimé. During the French Revolution, anti-clerical sentiment was so strong that the church suffered an almost complete eclipse. Napoleon, in 1802, officially restored Catholicism.

3.—11. des hauts murs. The rule requiring the suppression of the article after the partitive *de*, when an adjective immediately follows, is not religiously observed in recent French.

4.—3. bon avocat saint Yves: a thirteenth-century lawyer, canonized because of his devotion to the poor. He was known as *L'Avocat des Pauvres.*

4.—4. les Bretons du dernier âge: *the later Bretons.*

4.—17. Cinq-Plaies: the wounds of Christ on the day of the Passion.

4.—19. fontaine sacrée. Religious pilgrimages to local shrines, of which fountains are often the site, and which

owe their consecration to more primitive rites than those of Catholicism, are still a feature of Breton life.

5.—8. **émigration.** During the French Revolution most of the nobility emigrated into neighboring countries.

5.—19. **Goëlo:** coast-district near Tréguier.

6.—3. **1815:** the year of the battle of Waterloo and of the definitive downfall of Napoleon, which brought about the *Restauration* and re-established monarchy (1815–1830) under Louis XVIII. and Charles X.

6.—27. **elle fit la morte:** *she pretended to be dead.*

7.—11. **Saint-Malo:** a large Atlantic seaport of western Brittany.

7.—17. **Erqui:** a little west of Saint-Malo.

7.—25. **Celle-ci,** etc.: "This is my rest forever: here will I dwell; for I have desired it."—*Psalm* cxxxii. 14.

9.—7. **Lannion:** a town a few miles west of Tréguier.

9.—21. **eût-elle.** After **peut-être** this inversion of subject and predicate is usual.

10.—11. **à elle seule:** *by herself alone,* i.e., by her own unaided efforts.

10.—22. **la révolution de 1830.** This revolution ended the restoration (see note *1815*, p. 6, line 3), and inaugurated a constitutional monarchy under Louis-Philippe of the Orleans family.

11.—1. **légitimistes:** partisans of the Bourbon dynasty, which had been driven out in 1830. The throne and the altar were closely allied in the minds of the legitimists.

11.—10. **instruction:** *education, attainments.*

12.—22. **le voyage de Paris:** *a trip to Paris.*

13.—4. **nous autres Bretons:** *we Bretons. Autres* is usually without value in the expressions *nous autres, vous autres.*

13.—20. **Comment chanter,** etc.: "How shall we sing the Lord's song in a strange land?"—*Psalm* cxxxvii. 4.

14.—18. **instruction:** cf. note, p. 11, line 10.

14.—20. **l'école historique moderne:** the school of his-

torians who regard history rather as science than as literature, and who, accordingly, in historical writing, value only patient research and copious documentation, often to the exclusion of all literary quality.

14.—21. **il me suffit . . . de quelques mots:** *a few words sufficed me.*

14.—22. **critique:** =*criticism* when *fem.*, =*critic* when *masc.*

15.—13. **M. Dupanloup** (1802–1878): a celebrated French prelate, who particularly devoted himself to developing higher education along Catholic lines. Renan, in his *Souvenirs*, has written very fully of D.'s activity at Saint-Nicholas and of his own brief connection with the institution as student.

16.—26. **la Forêt-Noire:** *the Schwarzwald*, a large forest-reserve in S. Germany.

16.—28. **les Carpathes:** *the Carpathian Mountains*, in N.E. Austria.

17.—2. **Bug:** a little river, in the Polish portion of Austria, flowing over the frontier into Russia.

17.—10. **André Zamoyski** (1800–1874): a celebrated Polish patriot and philanthropist, who devoted himself to uplifting his country suffering under Russian domination. He died in exile.

18.—2. **Varsovie:** *Warsaw*, the capital of Poland.

18.—10. **chère cité de l'âme:** from *Childe Harold*, canto IV, lxxviii:

> O Rome! my country! city of the soul!
> The orphans of the heart must turn to thee,
> Lone mother of dead empires! and control
> In their shut breasts their petty misery.

19.—1. **séminaire Saint-Sulpice:** a theological school at Paris. For an account of Renan's experiences here see his *Souvenirs.*

19.—19. **bachelier ès lettres:** *bachelor of letters.* The baccalaureate degree is in France conferred on completing secondary-school work preparatory to entering the university. *Ès* (pronounced *è* or *ès*) is a contraction of *en les* (cf. *des* for *de les*).

19.—21. **mît au pair:** *might enable me to keep up with* (i.e., just to meet) *my needs.* Cf. *Littré's* example *Je n'ai pas de besogne arriérée, je suis au pair,* I am not behind in my work, I have kept up with it.

21.—8. **Val-de-Grâce:** a magnificent church connected with a military hospital, in a quiet and secluded corner of Paris.

21.—11. **Carmélites:** *Carmelite nuns.*

21.—13. **Bibliothèque.** The library *par excellence* of Paris is the *Bibliothèque Nationale,* the largest collection in the world.

22.—25. **Port-Royal:** an austerely religious association of the seventeenth century. The *messieurs de Port-Royal* were celebrated as educators. In their writings they cultivated a severe simplicity of style.

22.—28. **écrivains de nos jours.** The excesses of the romanticists, their truculent color, bold innovations, and intemperate style, are here alluded to. The styles of Renan and of Victor Hugo are antipodal.

23.—10. **bons auteurs.** Renan has in mind the writers of the classic school, especially those of the seventeenth century.

24.—10. **ironie:** one of the most disconcerting qualities of Renan's style to the very last.

25.—4. **Ghazir:** a mountain village, a few miles N.W. of Beirut. Cf. note p. 40, line 8.

25.—25. **Histoire littéraire de la France:** a very voluminous work treating the history of mediæval French literature. It was begun by the Benedictines, the learned monastic order, and continued by the *Académie des Inscriptions.* Its publication, begun in 1733, still continues.

26.—6. **Vexin**: an ancient division of France, in Normandy and Ile de France.

26.—11. **Thomas à Kempis**: a German monk of the fifteenth century, usually accepted as the author of the most celebrated of devotional books, *The Imitation of Christ*.

26.—12. **In angello, cum libello**: (Latin) in a corner with a book.

26.—21. **mademoiselle Ulliac-Trémadeure.** This lady edited the *Journal des jeunes personnes* and wrote during more than forty years highly respectable and edifying books for the young.

27.—2. **ses lettres.** They may be found in *Lettres Intimes* (Hachette).

27.—21. **la malignité**: mischievous raillery or bantering.

27.—23. **pardon**: pilgrimage.

27.—23. **Basse-Bretagne**: Lower Brittany.

29.—9. **souci de femme**: *feminine preoccupation* (in matters of dress, etc.).

29.—11. **abrenuntio**: (Latin) *I renounce.*

29.—16. **d'une vie**: *de* is redundant.

29.—20. **eusse**: as *eusse* takes the place of a conditional, *quand même* is equivalent to *even if.*

31.—21. **je n'avais jamais compris**: *I had never intended.*

32.—17. **au-devant de laquelle**: cf. *aller au-devant de quelqu'un*, to go to meet some one.

33.—15. **Ary Scheffer** (1795–1858): a celebrated painter, especially of mystic and Biblical subjects. He was the uncle of *Cornélie.*

34.—3. **courait.** Note the peculiar use of the imperfect in this passage. In vivid and picturesque narrative it often thus usurps the place of the preterite. For an interesting discussion of this usage see Brunetière's *Roman Naturaliste* (1883), pp. 84, 85.

34.—12. **alternatives**: *alternations.*

35.—12. **Ary**: born 1858; an artist and art critic of considerable distinction.

37.—1. l'empereur: Napoleon III, who was emperor 1852–1870.

37.—2. Phénicie: *Phœnicia*, a maritime country of antiquity, at the eastern end of the Mediterranean, in Asia. It is now a part of Syria.

38.—1. Liban: the extensive region about the mountain range Lebanon, which stretches over a hundred miles parallel with the Mediterranean coast.

38.—2. Jourdain: the river Jordan, flowing from N. to S. through Palestine into the Dead Sea.

38.—15. en plein désert: *in the middle of the desert.*

38.—27. Syrie: *Syria.*

39.—3. Amrit . . . Tortose: coast towns considerably north of Beirut (cf. note, p. 40, line 8).

39.—10. Gébeil: anciently *Gebal*, now *Jebeil*, a city of N. Phœnicia, at the mouth of the river Adonis.

39.—11. Maronite. The Maronites are a Syrian people of the Lebanon region, N.E. of Beirut. They are Catholics, although Turkish subjects, but have a somewhat independent ecclesiastical organization.

40.—8. Beyrouth: *Beirut*, a large Syrian coast town, a little south of Jebeil. It is a very important centre of commerce and civilization and has a large European colony.

40.—10. Saïda: the ancient *Sidon*, a coast city, a little south of *Beirut*, and about equidistant from it and **Tyr**, the ancient *Tyre*.

40.—22. Naplouse: anciently *Neapolis*, now *Nâbulus*, a considerable inland city about thirty miles north of Jerusalem.

40.—28. Aser et Nephtali. Asher and Naphtali were two of the Hebrew tribes. Naphtali occupied territory east of Asher, in the region of the upper Jordan. The land of Asher lay along the coast.

41.—2. Kasyoun (*Kâsiûn*): a mountain near the source of the Jordan.

41.—4. **Génésareth**: *Gennesaret*, the Sea of Galilee, now *Lake of Tiberias*, on the course of the upper Jordan.

41.—13. **Hermon**: an imposing mountain mass inland east of Tyre.

41.—18. **l'armée**: France, in 1860, intervened to protect the Syrian Christians from the Turks.

41.—22. **Chypre**: *Cyprus*, a large Mediterranean island opposite the Syrian coast.

41.—28. **Adonis**: cf. note *Gébeil*, p. 39, line 10.

42.—25. **Amschit**: cf. p. 39 and note *Gébeil*.

42.—28. **diplopie**: an ocular derangement causing one to see double.

43.—3. **Ghazir**: See note p. 25, line 4.

43.—15. **Josèphe**: Flavius Josephus [A.D. 39–95], a celebrated Jewish historian, who flourished at Rome in the time of Vespasian.

45.—21. **fleuve du Chien.** *The Dog River* (*Nahr el Kelb*) empties into the Mediterranean between *Beirut* and *Ghazir*. It rises to the east at Mount *Sannin*. According to the legend, a gigantic stone dog, standing here on a cliff above the sea, used to bark at the approach of an enemy.

46.—1. **Chypre**: cf. note *Chypre*, p. 41, line 22.

46.—5. **Oise**: a river flowing into the Seine a little northwest of Paris.

46.—14. **Caton**: *Cato*. Latin stems ending in *on* survive intact in French, while the English transfers the nominative form. Cf. *Cicéron*, Cicero.

47.—10. **Zakhia**: see p. 39.

47.—11. **Job.** The passage is found in chapter xxxi, 26, 27. Renan does not quote with exactness.

47.—17. **Byblos**: cf. note *Gébeil*, p. 39, line 10.

47.—20. **Djébel-Mousa**: a summit of the Sinai group.

47.—20. **Adonis**: a beautiful youth, beloved by Venus. He was killed by a boar. The river *Adonis*, reddened in the rainy season by the ochre of the Lebanon Mountains, was

fabled by his worshippers to flow with his blood. Cf. *Paradise Lost*, book I, 455–461:

> Thammuz came next behind,
> Whose annual wound in Lebanon allured
> The Syrian damsels to lament his fate
> In amorous ditties all a summer's day;
> While smooth Adonis from his native rock
> Ran purple to the sea, supposed with blood
> Of Thammuz yearly wounded.

48.—12. **me manquer à moi-même**: *not to be myself, to be seriously ill.*

48.—23. **fièvres pernicieuses**: malarial fever, very dangerous and rapid in its course.

49.—26. **J'en étais à l'épisode**: *I had reached the episode.*

49.—27. **la Cène**: the Last Supper.

50.—18. **Djébel-Mousa**: cf. note on p. 47, line 20.

50.—27. **que nous soyons**: an elliptic use = *pour que* or *afin que.*

50.—28. **Ernestine**: Renan's daughter. See p. 35.

51.—7. **Fioretti** (Italian: *little flowers*): a devotional book by Saint Francis of Assisi (1182–1226), the founder of the Franciscan order.

51.—8. **Berthelot**: a very eminent French scientist, the lifelong friend of Renan.

51.—15. **Elle abondait dans ce sens**: *she was only too willing.*

51.—20. **n'était plus qu'à quelques heures**: *was to come in but a few hours.*

51.—28. **aient fait**: a colloquial substitution of the perfect for the imperfect subjunctive *fissent.*

52.—11. **je dus travailler**: *I must have worked.*

52.—17. **du côté du cœur**: *in the region of the heart.*

52.—19. **représenta**: *gave back.*

52.—24. **dîmes-nous**: cf. note *eût-elle*, p. 9, line 21.

52.—26. **aura**: *must have* (the conjectural future).

55.—14. **par d'autres que par moi.** Observe the redundant use of *par*.

55.—24. **c'est l'enfer au cœur.** Before *l'enfer* supply *avec*. Cf. expressions like *Elle partait, les larmes aux yeux*.

55.—25. **La conscience:** *consciousness*.

56.—20. **Aphaca:** *Afka*, a picturesque town, about a score of miles east of Ghazir, in ancient times the site of a temple of Venus, where the rites of Adonis were celebrated.

58.—6. **une:** *a unity*.

59.—15. **N'étaient.** A condition is implied. Cf. the English construction *were it not for this, I would*, etc. The use of the plural instead of the singular is also peculiar.

59.—17. **Dieu ne laisse pas ses saints voir la corruption:** an unusual construction. When the verbs *laisser, faire, voir*, and *entendre* govern as object a noun, or personal pronoun, which is at the same time the subject of another infinitive with a direct object, the personal object of these four verbs is regularly put in the dative, e.g.: *Je lui ai entendu dire cela*, but *Je l'ai entendu parler; J'ai fait lire ce livre à Henri*, but *J'ai fait lire Henri*.

VOCABULARY

A

à, to, at, in.
abaisser, to abase, lower.
abbé, *m.* abbot, priest.
abêtir, to stupefy, make stupid or foolish.
abîme, *m.* abyss.
abonder, to abound.
abord, *m.* approach. **d'—**, first, at first, forthwith.
aboutir, to end.
abriter, to shelter.
abrupt, abrupt, rugged, uneven.
absinthe, *f.* wormwood.
absolu, absolute.
accabler, to overwhelm.
accès, *m.* fit, attack.
accompagner, to accompany.
accomplir, to accomplish.
accoutumé, accustomed, usual.
accueillir, to receive.
achever, to finish, complete.
acquérir, to acquire.
acte, *m.* act.
adieu, *m.* farewell, good-bye.
admettre, to admit, allow of.
adresser, to address, direct.
affaiblir, to enfeeble.
affaire, *f.* affair, business.
affreux, se, dreadful.
âge, *m.* age.
aggraver, to aggravate.
agir, to act. **il s'agit de**, the question is.
agonie, *f.* death-agony.
agreste, rustic.
aider, to help, aid.
ailleurs, elsewhere. **d'—**, besides.
aimer, to love, like.
ainsi, thus. **— que**, even as, as.
aise, *f.* ease, convenience.
algue, *f.* seaweed.
ajouter, to add.
allée, *f.* alley, walk.
Allemagne, *f.* Germany.
aller, to go, go on, be going to, feel.
alors, then, at that time.
âme, *f.* soul.
amener, to bring, cause, draw.
amer, amère, bitter.
amertume, *f.* bitterness.
ami, e, friend, friendly.
amiral, *m.* admiral.
amour, *m.* love.
amoureux, se, loving, in love.
amputer, to amputate.
an, *m.* year.
ancien, ne, ancient, old, former.
Angleterre, *f.* England.
angoisse, *f.* anguish.

année, *f.* year.
annoncer, to announce, make known.
apaiser, to appease, calm.
apercevoir, to perceive. **s'—**, to perceive.
apocryphe, apocryphal, not genuine.
apparaître, to appear.
apparence, *f.* appearance, manifestation.
appartement, *m.* room.
appartenir, to belong, appertain.
appauvrir, to make poor.
appeler, to call.
apprécier, to appreciate, value.
apprendre, to learn, teach.
apprentissage, *m.* apprenticeship.
appui, *m.* support, prop.
âpre, rough, hard, fierce.
après, after.
après-midi, *m. f.* afternoon.
arabe, Arabic, Arabian.
armée, *f.* army.
arracher, to pull, draw, snatch.
arrêter, to stop, fix. **s'—**, to stop, dwell.
arriver, to arrive, reach, succeed.
ascétisme, *m.* asceticism.
assez, enough, quite.
assister, to assist, be present.
associer, to associate.
assoupir, to lull, hush, quiet.
assurément, assuredly.
assurer, to assure.
atome, *m.* atom.
atroce, horrible, grievous.
attacher, to attach, fasten, stick to, attract.
atteindre, to reach, attain.
atteint, [fr. *atteindre*] afflicted, affected.
atteinte, *f.* blow, injury.
attendre, to wait, await.
attester, to attest, call to witness.
attrayant, attractive.
attrister, to sadden, grieve.
au dessous, under, below.
au dessus, over, above.
au devant, toward, in front of.
aucun, no, none, not any, any.
augmenter, to increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before.
auprès, near, about, by, beside.
aurore, *f.* dawn.
aussi, also, as, accordingly.
aussitôt, immediately.
autant, as much. **d'— plus**, all the more.
auteur, *m.* author.
automate, *m.* automaton.
automne, *f.* autumn.
autre, other.
autrefois, formerly.
avance, *f.* advance, advantages. **d'—**, beforehand, in advance.
avancement, *m.* advancement.
avancer, to advance. **s'—**, to move.
avant, before, far, deep.
avare, avaricious, miserly, stingy.
avec, with.
avenir, *m.* future.
avertissement, *m.* warning.
aveu, *m.* avowal, consent.
aveugler, to blind.

avis, *m.* opinion.
avisé, prudent.
avocat, *m.* advocate, lawyer.
avoir, to have, get. **il y a**, there is (are).

B

baie, *f.* bay.
baiser, to kiss.
baisser, to lower, sink.
balancer, to sway, swing.
baptême, *m.* baptism.
barbarie, *f.* barbarity, cruelty.
barque, *f.* boat.
bas, se, base, low.
bassin, *m.* basin.
bateau, *m.* boat.
battre, to beat.
beau, belle, beautiful.
beaucoup, much, many.
beauté, *f.* beauty.
beaux-arts, *m.* fine arts.
bénir, to bless.
berceau, *m.* cradle.
bercer, to lull, soothe.
besogne, *f.* work, task.
besoin, *m.* want need.
bibliothèque, *f.* library.
bien, well, very, thoroughly, much. *m.* good, wealth. **—que**, although.
bien-aimé, beloved.
bienfait, *m.* benefit.
bientôt, soon.
blesser, to wound, offend.
boire, to drink.
bon, ne, good.
bonheur, *m.* happiness.
bonté, *f.* goodness, kindness.
bord, *m.* shore, bank, ship-board, edge.
bouche, *f.* mouth.
boue, *f.* mud.
bourgeois, middle-class, commonplace.
bourgeoisie, *f.* citizenship.
bourse, *f.* purse.
bout, *m.* end.
bras, *m.* arm. **à — ouverts**, with open arms.
Bretagne, *f.* Brittany (in N.W. France).
breton, ne, of Brittany.
brillant, brilliant, shining.
brûler, to burn.

C

cacher, to hide.
cadavre, *m.* corpse.
cadre, *m.* frame, cot.
calcul, *m.* calculation.
calice, *m.* chalice, cup.
calme *m.* calmness, quietness.
campagne, *f.* campaign, country.
canapé, *m.* sofa, couch.
canonial, canonical.
cantique, *m.* canticle, song.
cap, *m.* cape.
car, for.
caractère, *m.* character.
carrière, *f.* career.
cas, *m.* case.
case, *f.* cabin, hut.
cauchemar, *m.* nightmare.
causer, to cause, talk.
caveau, *m.* vault.
ce, cet, *m.* **cette**, *f.* this, that.
céder, to cede, yield.
cela, that.
céleste, celestial, heavenly.
celui, *m.* **celle**, *f.* this *or* that one.
cène, *f.* Lord's supper.
censure, *f.* censorship, criticism.
cent, hundred.

cependant, meanwhile, however, yet.
cercle, *m.* circle.
cercueil, *m.* coffin.
cerveau, *m.* brain.
cesse, *f.* ceasing, respite.
cesser, to cease.
chacun, each.
châle, *m.* shawl.
chaleur, *f.* heat.
chambre, *f.* room.
changement, *m.* change.
chant, *m.* song, singing.
chanter, to sing.
chapelle, *f.* chapel.
chaque, each, every.
charge, *f.* charge, burden, duty.
charger, to charge.
charmer, to charm.
chasser, to drive out, chase.
château, *m.* castle, mansion.
chef, *m.* chief.
chef-d'œuvre, *m.* masterpiece.
chemin, *m.* road, path.
cher, chère, dear.
chercher, to search, seek.
chétif, ve, mean, pitiful.
cheval, *m.* horse. **à —**, on horseback.
chez, at, among, in (one's house).
chien, *m.* dog.
chimère, *f.* chimera, illusion.
chirurgien, *m.* surgeon.
choisir, to choose.
choix, *m.* choice.
chose, *f.* thing. **peu de —**, no great matter.
chrétien, ne, Christian.
christianisme, *m.* Christianity.
cicatriser, to scar, heal.
ciel, *m.* sky, heaven.
cimetière, *m.* cemetery.
cinq, five.
circonstance, *f.* circumstance.
cité, *f.* city.
clair, clear. **— de lune**, *m.* moonlight.
clan, *m.* clan.
clarté, *f.* clearness, brightness.
climat, *m.* climate.
cloche, *f.* bell.
clocher, *m.* steeple, belfry.
cœur, *m.* heart.
coin, *m.* corner.
collège, *m.* school.
colline, *f.* hill.
colorier, to color.
combattre, to combat.
combien, how much *or* many, how.
combiner, to combine.
comble, *m.* top, over-measure, climax.
combler, to fill full, heap up.
commandant, *m.* commander.
commander, to command.
comme, as, like.
commencer, to begin.
comment, how.
commérage, *m.* gossip.
commun, common.
communauté, *f.* community, body.
communiquer, to communicate.
compagnon, *m.* companion.
comparer, to compare.
complaisance, *f.* satisfaction.
complet, ète, complete.
compléter, to complete.
compliquer, to complicate.
comprendre, to comprehend.
compromettre, to compromise.
comptabilité, *f.* book-keeping, accounts.

compte, *m.* account.
compter, to account, settle. — **avec**, to take into account.
comte, *m.* count.
concéder, to concede, grant.
concerner, to concern, relate to.
concevoir, to conceive.
condition, *f.* service.
conduire, to conduct.
conduite, *f.* conduct.
conférer, to confer.
confiance, *f.* confidence.
confier, to confide, entrust.
confiner, to border.
congé, *m.* leave.
connaissance, *f.* knowledge, consciousness.
connaître, to know.
conquérir, to conquer, gain.
consacrer, to consecrate, devote.
conscience, *f.* consciousness, conscientiousness.
conseil, *m.* council, counsel, advice.
conseiller, to advise.
conserver, to preserve, keep.
consigner, to set down.
constater, to verify, prove, ascertain.
contemporain, contemporary.
contenter, to content, satisfy.
contraire, contrary, hurtful.
contre, against.
contredit, *m.* **sans** —, unquestionably.
contrepoids, *m.* counterpoise.
contribuer, to contribute.
convaincre, to convince.
convenir, to agree.
copier, to copy.
coquillage, *m.* shell.
corps, *m.* body.
côte, *f.* coast.
côté, *m.* side, direction. **de** —, aside, to one side. **de mon** —, on my side, for my part.
couchant, *m.* setting.
coucher, to lay or lie down, to sleep.
couler, to flow, pass.
couleur, *f.* color.
coup, *m.* blow, stroke, sweep, move. **tout à** —, suddenly. **du même** —, at the same time.
coupable, guilty.
courant, *m.* current, course. **au** —, informed, posted.
courber, to curve, bend.
courir, to run.
courtoisie, *f.* courtesy.
coutume, *f.* custom.
couvent, *m.* convent.
couvrir, to cover.
crainte, *f.* fear.
créancier, *m.* creditor.
créer, to create.
creuser, to dig.
crevasse, *f.* crevice, gap.
cri, *m.* cry.
crise, *f.* crisis.
critique, *f.* criticism.
croire, to believe.
croiser, to cross.
croyance, *f.* belief.
culte, *m.* worship.
cultiver, to cultivate.
curé, *m.* priest.

D

dame, *f.* lady.
dans, in.
de, of, from, by, with, on, to.
débile, weak.

déborder, to overflow.
déboucher, to come down, debouch.
début, *m.* beginning.
déchirer, to tear, lacerate. **déchirant**, heart-rending.
décourager, to discourage.
défaut, *m.* defect, fault, flaw.
défendre, to defend, forbid.
défenseur, *m.* defender.
défi, *m.* challenge, defiance.
dégager, to disengage. **se —**, to free one's self.
degré, *m.* degree.
dehors, outside. **en —**, outside, except.
déiste, *m.* deist.
déjà, already.
délicat, delicate.
délicatesse, *f.* delicacy.
délicieux, se, delicious, delightful.
délire, *m.* delirium.
demander, to ask, demand.
demeure, *f.* dwelling, abode.
demeurer, to live, stay.
demi, half. **à —**, by half, halfway.
demoiselle, *f.* young lady, girl.
démontrer, to demonstrate.
dent, *f.* tooth, peak.
dentelle, *f.* lace.
dentelure, *f.* indenting, notch.
dénué, stripped, destitute.
départ, *m.* departure.
dépasser, to go beyond, exceed.
dépendre, to depend.
dépense, *f.* expense.
déplacer, to displace.
déplaire, to displease.
déployer, to display.
déposer, to deposit, place.
dépôt, *m.* deposit.
dépouiller, to despoil, search.
depuis, since.
dernier, ère, last.
dérouler, to unroll.
derrière, behind.
dès, from, ever since. — **lors**, since, hence. — **que**, as soon as.
désastre, *m.* disaster.
désert, desert, solitary.
désespérer, to fill with despair, to afflict.
désigner, to designate, name.
désir, *m.* desire.
désormais, henceforth.
dessein, *m.* design, project.
dessiner, to outline.
destinée, *f.* destiny.
destiner, to destine, design.
détourner, to turn aside.
détraquer, to upset, derange.
détruire, to destroy.
dette, *f.* debt.
deuil, *m.* mourning, sorrow.
deux, two. **tous —**, both.
devancer, to outstrip, precede.
devant, before. **prendre le —**, to precede, go first.
dévaster, to devastate.
développement, *m.* development.
développer, to develop.
devenir, to become.
devoir, *m.* duty.
devoir, to owe, be obliged, be about to, be destined to, ought, must.
dévorer, to devour, consume.
dévouement, *m.* devotion.
dieu, God.
difficile, difficult.
digne, worthy.
dimanche, *m.* Sunday.

diminuer, to diminish.
dîner, to dine, *m.* dinner.
dire, to tell, say.
directeur, trice, director, directress.
direction, *f.* conduct, management.
diriger, to direct, conduct.
discours, *m.* discourse, discussion, speech.
discret, ète, discreet.
disparaître, to disappear.
dispenser, to dispense, exempt.
disposer, to dispose, prepare.
dissimuler, to dissemble, conceal.
dissiper, dissipate.
distinguer, to distinguish. **distingué**, refined, cultivated.
distraction, *f.* diversion.
divin, divine.
dix, ten.
dix-neuf, nineteen.
dix-sept, seventeen.
dogme, *m.* dogma.
doigt, *m.* finger.
dominer, to dominate, overlook.
don, *m.* gift.
donc, therefore, then, so.
donner, to give. — **sur**, to look out on, to open on.
dont, of *or* from whom *or* which.
dormir, to sleep.
douceur, *f.* softness, sweetness, mildness.
douleur, *f.* pain, grief.
doute, *m.* doubt.
douter, to doubt.
doux, ce, sweet, mild, soft, gentle.
douze, twelve.
Dresde, Dresden (in Saxony, Germany).
droiture, *f.* uprightness, correctness.
dû (from *devoir*), due.
duperie, *f.* dupery, delusion.
dur, hard, harsh.
durant, during.

E

eau, *f.* water.
ébranler, to shake.
écarter, to put aside, remove. **écarté**, remote.
échapper (se), to escape.
éclair, *m.* flash, lightning.
éclaircir, to clear.
éclairer, to light.
éclore, to open, be hatched.
école, *f.* school.
économie, *f.* economy, saving.
écouter, to listen to.
écran, *m.* screen.
écrier (se), to cry out, exclaim.
écrire, to write.
écrit, *m.* writing.
écrivain, *m.* writer.
effacer, to efface.
effet, *m.* effect, fact.
effroyable, frightful.
égal, equal.
égaler, to equal.
égard, *m.* regard, respect. **à l'— de**, as to.
égarer, to mislead, lose. **s'—**, to lose one's self, stray, lose.
église, *f.* church.
égoïste, selfish.
élancer, to push, shoot. **s'—**, to rush. **élancé**, slender, tall.
élève, *m. f.* pupil
élever, to raise, erect, bring

up, educate. **élevé**, elevated, high, lofty, high-bred.
élire, to elect, choose.
elle, she, her, it.
élu (from **élire**), elected, chosen.
embarrasser, to embarrass.
embaumement, *m.* embalming.
embaumer, to embalm, perfume.
embouchure, *f.* river's mouth.
embrasser, to embrace, kiss.
émigrer, to emigrate. **émigré**, emigrant.
émouvoir, to move, affect.
emparer (se), to take possession, seize.
empêcher, to hinder, prevent.
empoisonner, to poison.
en, in, into, of it, of them, some, any, thereby.
enchanter, to enchant, delight.
encore, yet, still, more.
endormir, to lull asleep. **s'—**, to fall asleep.
endroit, *m.* place, spot.
endurer, to endure.
enfance, *f.* infancy, childhood.
enfant, *m. f.* child.
enfer, *m.* hell.
enfin, finally, at last.
engager, to induce, invite, urge.
enivrement, *m.* intoxication.
enjeu, *m.* stake.
enlèvement, *m.* carrying off, removal.
enlever, to carry away.
énorme, enormous.
enseignement, *m.* teaching.
ensemble, together.
ensuite, afterwards.
entendre, to hear, understand, mean.
entier, ère, entire.
entourer, to surround.
entraîner, to carry away, lead, entail.
entre, between.
entrer, to enter.
entretenir, to keep up, entertain.
entrevoir, to get a glimpse of.
envahir, to invade.
envers, towards.
environ, about.
envisager, to look at.
envoyer, to send.
épais, se, thick.
épanchement, *m.* outpouring, escape.
épanouir, to open, grow cheerful.
épargne, *f.* saving.
épars, dispersed, scattered.
éponge, *f.* sponge.
époque, *f.* epoch, time.
épouvantable, dreadful.
épouvanter, to terrify.
épreuve, *f.* trial, proof, ordeal, examination.
éprouver, to try, prove, feel.
épuiser, to exhaust.
épuration, *f.* purifying, purification.
équipage, *m.* crew.
erreur, *f.* error.
escadre, *f.* squadron.
escarpé, steep.
espèce, *f.* species, kind.
espérance, *f.* hope.
espérer, to hope.
esprit, *m.* spirit, mind, wit.
essai, *m.* essay.
essayer, to try.
estime, *f.* esteem.

et, and, both.
établir, to establish.
établissement, *m.* establishment.
état, *m.* state, condition.
été, *m.* summer.
éteindre, to extinguish, quench. **s'** —, to die slowly.
étendre, to extend, diffuse.
étoile, *f.* star.
étonner, to astonish.
étouffer, to stifle.
étourdissement, *m.* giddiness.
étrange, strange.
étranger, ère, strange, foreign. *m.* foreign parts.
être, to be, belong. *m.* being, existence.
étroit, narrow, strict.
étude, *f.* study.
étudier, to study.
évacuer, to evacuate.
évangile, *m.* gospel.
évanouir (se), to vanish.
évanouissement, *m.* swoon.
évêché, *m.* bishopric, bishop's palace.
événement, *m.* event.
évêque, *m.* bishop.
éviter, to avoid.
exagérer, to exaggerate.
excès, *m.* excess.
excessif, ve, excessive, exaggerated, unreasonable.
excitation, *f.* excitement.
exercer, to exercise.
exigeant, exacting.
exiger, to exact, require.
exil, *m.* exile, banishment.
expansif, ve, effusive, outspoken.
expatrier, expatriate.
exprès, expressly, on purpose.
exprimer, to express.
exquis, exquisite.
exténuer, to debilitate, emaciate.

F

face, *f.* face. **faire** —, to face, meet.
fâcheux, se, grievous, vexatious.
facile, easy.
faciliter, to facilitate.
façon, *f.* fashion, manner. **à la** — **de**, in the manner of.
faible, feeble, weak.
faiblesse, *f.* weakness, feebleness.
faiblir, to get weak.
faillir, to just stop short of, come near.
faire, to make, do. — **le mort**, to pretend to be dead.
fait, *m.* fact, act, deed. **tout à** —, quite, altogether.
falloir, to be necessary.
familier, ère, familiar.
famille, *f.* family.
fatiguer, to fatigue, weary.
fausser, to falsify, pervert.
faute, *f.* fault, error.
fauteuil, *m.* arm-chair.
favori, te, favorite.
feindre, to feign.
femme, *f.* woman, wife.
fenêtre, *f.* window.
fente, *f.* cleft.
ferme, firm.
fermer, to shut.
fermeté, *f.* firmness.
fête, *f.* feast, holiday; **faire** —, to do honor.
février, *m.* February.
fiancer, to betroth.

fier, ère, proud.
fier (se), to trust, rely on.
fièvre, *f.* fever.
figurer (se), to imagine.
fille, *f.* girl, daughter.
fin, *f.* end.
fin, fine, subtle, delicate, slender.
finir, to finish, end.
flamme, *f.* flame.
fleur, *f.* flower.
fleurir, to blossom.
fleuve, *m.* river.
flot, *m.* wave.
flotte, *f.* fleet.
flotter, to float.
foi, *f.* faith.
fois, *f.* time.
fonction, *f.* function.
fond, *m.* bottom, ground, back part, essence.
fondateur, *m.* founder.
fonder, to found.
fondre, to melt.
fontaine, *f.* fountain.
force, *f.* force, strength, power.
forcément, forcibly, necessarily.
forêt, *f.* forest.
former, to form.
formule, *f.* formula.
fort, strong, violent, powerful, robust.
fort, very, very much.
fortifier, to fortify, strengthen.
fou, fol, folle, mad, foolish.
foudre, *f.* thunderbolt.
fouille, *f.* excavation.
fouler, to trample, tread.
fournir, to furnish.
fraîcheur, *f.* freshness.
frais, fraîche, fresh, cool.
franc, franche, frank.
français, French.
franchir, to cross, leap over.
frapper, to strike.
frêle, frail.
frénétique, frantic.
frère, *m.* brother.
frisson, *m.* shudder, shivering.
frivole, frivolous.
froid, cold.
froideur, *f.* coldness.
front, *m.* forehead.
fuir, to flee, shun.
funérailles, *f. pl.* funeral.
funeste, fatal, deadly.
fur. au — et à mesure, proportionately, as fast as.

G

gagner, to gain, reach.
gai, gay.
gallois, Welsh.
garder, to guard, keep, retain.
gâter, to spoil, corrupt.
gauche, left.
gémissement, *m.* groan, moan.
gêne, *f.* constraint, financial embarrassment.
genre, *m.* kind, style.
gens, *m. f.* people, persons. **— de qualité,** gentlefolks.
germe, *m.* germ.
germer, to germinate, spring up.
gigantesque, gigantic.
glacer, to ice, freeze.
glacial, icy.
gloire, *f.* glory.
gouffre, *m.* gulf, abyss.
goût, *m.* taste.
goûter, to taste, enjoy.
grâce, *f.* grace, favor, thanks.
grand, grand, great, large.

grand-père, *m.* grandfather.
grossier, ère, coarse, rude.
guère (**ne — guère**), little, few.

H

habile, able, skilful.
habileté, *f.* ability, cleverness.
habit, *m.* coat, clothes, dress.
habitant, *m.* inhabitant.
habiter, to inhabit.
habitude, *f.* habit, use.
habituel, lle, usual.
habituer, to habituate, accustom.
hardiesse, *f.* boldness.
hasarder, to risk, venture.
hâte, *f.* haste.
haut, high, upper.
hauteur, *f.* height.
hélas, alas.
herbe, *f.* grass.
hérisser, to bristle.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.* clock, o'clock. **de bonne —**, early.
heureux, se, happy.
histoire, *f.* history, story.
hiver, *m.* winter.
homme, *m.* man.
honnête, honest, respectable.
horreur, *f.* horror.
hors, out. **— de soi**, beside one's self.
huit, eight.
humilier, to humiliate.
hutte, *f.* hut, cabin.
hymne, *m.* hymn.

I

ici, here.
idée, *f.* idea.
ignorer, to be ignorant of.
il, he, it.
illusion, *f.* **se faire —**, to deceive one's self.
illustration, *f.* illustriousness.
impeccable, sinless.
impliquer, to imply.
imprimer, to imprint, impress, stamp.
inaltérable, unalterable.
incliner, to incline, bend.
incommode, inconvenient.
inconscient, unconscious.
incontesté, uncontested.
indicible, unspeakable.
indiquer, to indicate.
inexprimable, inexpressible.
infini, infinite.
ingrat, ungrateful, thankless.
inhabile, unable, unfit.
injuste, unjust.
inné, innate, inborn.
inopiné, unexpected.
inquiet, ète, uneasy, restless.
inquiétude, *f.* uneasiness, anxiety.
insouciance, *f* carelessness, indifference.
inspiratrice, *f.* inspiring.
inspirer, to inspire.
institutrice, *f.* teacher.
insu. à l'— de, unknown to.
insuccès, *m.* failure.
insuffisance, *f.* insufficiency.
insuffisant, *f.* insufficient.
intéresser, to interest. **intéressé**, selfish.
intérêt, *m.* interest, self-interest.
intérieur, inner.
interroger, to question.
interrompre, to interrupt.
intime, intimate, personal.
intimité, *f.* intimacy.
intrinsèque, intrinsic.
introduire, to introduce.
inutile, useless.

irlandais, Irish.
irrégulier, ère, irregular.
issue, *f.* outlet, end.
ivre, intoxicated.

J

jalousie, *f.* jealousy.
jaloux, se, jealous.
jamais, ever, never. **à —**, forever.
janvier, *m.* January.
jardin, *m.* garden.
je, I.
jeter, to throw.
jeudi, *m.* Thursday.
jeune, young.
joie, *f.* joy.
joindre, to join.
joli, pretty.
jouir, to enjoy.
jouissance, *f.* enjoyment.
jour, *m.* day, daylight.
journal, *m.* journal, daily paper.
journée, *f.* day.
jugement, *m.* judgment.
juger, to judge.
juillet, *m.* July.
jument, mare.
jusque, until, up to, as far as. **— -là**, until then.
justesse, *f.* justness, correctness.

L

là, there. **de —**, thence.
lac, *m.* lake.
laine, *f.* wool.
laisser, to leave, let.
lancer, to launch, throw, start.
langue, *f.* tongue.
large, wide, broad, liberal.
larme, *f.* tear.
leçon, *f.* lesson.
légataire, *m. f.* legatee.
léger, ère, light.
légèreté, *f.* lightness, levity.
lendemain, *m.* morrow, next day.
lenteur, *f.* slowness.
lequel, *m.* which, who, that.
lettre, *f.* letter. **à la —**, literally.
leur, their, theirs.
lèvre, *f.* lip.
liaison, *f.* union, connection, relation.
lie, *f.* lees.
lieu, *m.* place. **au — de**, instead of.
lieue, *f.* league.
ligne, *f.* line.
liquider, to liquidate, pay up.
lire, to read.
littéraire, literary.
livre, *m.* book.
livrer, to deliver, give up.
logement, *m.* lodging.
loger, to lodge.
loin, far.
lointain, far. **le —**, the distance.
loisir, *m.* leisure.
long, ue, long, protracted. **à la —**, in time, in the long run.
longtemps, long time, long.
lors, then. **dès —**, from that time, thence.
lourd, heavy.
lueur, *f.* gleam, glimmer.
lumière, *f.* light.
lundi, Monday.
lune, *f.* moon.
lutte, *f.* struggle.
lutter, to struggle, wrestle.

M

M., Monsieur, Mr., sir.
mademoiselle, Miss.
mai, *m.* May.
main, *f.* hand.
maintenant, now.
mais, but.
maison, *f.* house.
maîtresse, *f.* mistress.
mal, badly. *m.* ill, evil, sickness.
malade, sick.
maladie, *f.* sickness, malady.
malgré, in spite of.
malheur, *m.* misfortune, calamity.
malheureux, se, unfortunate, wretched.
malice, *f.* malice, trick, scandal.
manière, *f.* manner.
manque, *m.* want, lack.
manquer, to fail, want, lack, be missing, be wanting, offend.
manteau, *m.* mantle, cloak.
manuel, le, manual.
marche, *f.* march, walk, progression.
mardi, *m.* Tuesday.
marier, to marry.
marin, *m.* seaman.
marine, *f.* navy, naval ship.
marque, *f.* mark. — **de naissance**, birth-mark.
marquer, to mark.
matelot, *m.* sailor.
matière, *f.* matter, substance, subject.
matin, *m.* morning.
mauvais, bad.
méconnaître, not to know, misunderstand.
médecin, *m.* doctor.
meilleur, better, best.
mélancolique, melancholy.
mélange, *m.* mixture, alloy.
mêler, to mix, mingle.
même, same, very, even.
mémoire, *f.* memory.
menacer, to menace, threaten.
ménage, *m.* house-keeping, household.
mener, to lead, conduct. — **à fin**, to bring to a conclusion, carry out successfully.
mer, *f.* sea.
mercredi, *m.* Wednesday.
mère, *f.* mother.
mériter, to merit, deserve.
mesquin, mean.
messe, *f.* mass.
messieurs, *m. pl.* messieurs, gentlemen.
mesure, *f.* measure, moderation.
mesurer, to measure.
mettre, to put, apply. **se —**, to set about, begin.
midi, *m.* mid-day, noon, south.
mien, ne, mine, my own.
mieux, better.
milieu, *m.* medium, midst, atmosphere.
mille, thousand.
minutieux, se, minute.
mirer, to mirror.
misère, *f.* misery, poverty.
mode, *f.* fashion.
modèle, *m.* model, pattern.
modifier, to modify.
mœurs, *f. pl.* morals, manners.
moindre, lesser, least.
moins, minus, less, least. **du —**, at least.

mois, *m.* month.
moite, moist.
moitié, *f.* half.
mollement (from *mou*), softly.
mon, ma, my.
monastère, *m.* monastery.
monde, *m.* world, people, society. **tout le —**, everybody.
montagne, *f.* mountain.
monter, to mount.
montrer, to show.
moquer (se), to ridicule, laugh at.
moquerie, *f.* mockery, jesting.
morne, gloomy, dull, sad.
morsure, *f.* bite.
mort, *f.* death.
mot, *m.* word.
motif, *m.* motive.
mouiller, to wet.
mourir, to die.
mousse, *f.* moss.
mouvement, *m.* movement.
moyen, *m.* means.
moyen, ne, middle.
mur, *m.* wall.
mûr, mature, ripe.
mûrir, to ripen.
mystère, *m.* mystery.

N

naissance, *f.* birth.
naître, to be born.
narquois, sly, satirical.
natte, *f.* mat.
naturel, natural. *m.* natural feeling.
navire, *m.* ship.
ne, no, not.
néanmoins, nevertheless.
nef, *f.* nave.
négliger, to neglect. **négligé**, off-hand, loose.
neige, *f.* snow.
netteté, *f.* clearness.
névralgie, *f.* neuralgia.
ni, neither, nor.
niais, silly.
noblesse, *f.* nobility, nobleness.
noir, black.
nom, *m.* name.
nomade, nomadic.
nombre, *m.* number.
non, no, not.
nord, *m.* north.
nostalgie, *f.* home-sickness.
notre, our.
nourrir, to nourish, feed.
nourriture, *f.* nourishment, food.
nous, we, us.
nouveau, nouvel, le, new.
novice, inexperienced.
noyer, *m.* walnut-tree.
nuage, *m.* cloud.
nuance, *f.* shade.
nuit, *f.* night.

O

objet, *m.* object.
oblitérer, to obliterate.
obséder, to beset.
obstiné, obstinate.
obtenir, to obtain.
occuper, to occupy.
œil, *m.* eye.
offrir, to offer.
ombrage, *m.* shade, umbrage, offence.
ombre, *f.* shade.
on, one.
onction, *f.* unction, anointing.
onduler, to undulate.
onze, eleven.
opérer, to operate, effect.
orage, *m.* tempest, storm.
oratoire, *m.* oratory.

ordinaire, ordinary. **d'—**, ordinarily.
ordonner, to order.
ordre, *m.* order.
ou, or.
où, where, whither, to which.
oublier, to forget.
oui, yes.
outre, beyond. **en —**, besides.
ouvrage, *m.* work, production.
ouvrir, to open.

P

paître, to pasture, feed, graze.
paix, *f.* peace.
pâle, pale.
palmier, *m.* palm-tree.
papauté, *f.* papacy.
pape, *m.* pope.
papier, *m.* paper.
par, by, through.
paradis, *m.* paradise.
parage, *m.* region, parts.
paraître, to appear.
parce que, because.
parcourir, to travel over, run over.
pareil, le, like, equal.
parer, to dress, adorn.
parfait, perfect.
parfois, at times.
parfum, *m.* perfume.
parler, to speak.
parloir, *m.* parlor.
parole, *f.* word.
part, *f.* part, side; **faire —**, to impart, tell.
partage, *m.* share.
partager, to share.
parterre, *m.* flower-garden.
parti, *m.* party, resolution.
particularité, *f.* peculiarity.
particulier, ère, particular, private, special.
partie, *f.* part.
partir, to depart, set out. **à — de**, dating from.
partout, everywhere.
parure, *f.* dress, ornament.
parvenir, to arrive.
pas, no, not.
pas, *m.* step. **— à —**, step by step.
passager, ère, passing, transient.
passant, *m.* passer.
passé, *m.* past.
passer, to pass.
passif, *m.* liabilities.
passionner, to impassion. **passionné**, passionate.
paternel, le, paternal.
pauvre, poor.
pauvreté, *f.* poverty.
pavillon, *m.* pavilion.
payer, to pay.
pays, *m.* country.
paysage, *m.* landscape.
paysan, ne, peasant.
pécher, to sin.
peine, *f.* pain, difficulty. **à —**, hardly.
pèlerinage, *m.* pilgrimage.
penchant, *m.* declivity, leaning, liking.
pendant, during. **— que**, while.
pénétrer, to penetrate, pierce, see through.
pénible, painful.
pensée, *f.* thought.
penser, to think.
pension, *f.* boarding-school.
pensionnat, *m.* boarding-school.
pente, *f.* declivity, proneness.

percer, to pierce, break through.
perdre, to lose.
père, *m.* father.
périr, to perish.
permettre, to permit.
persiflage, *m.* bantering, mockery.
personne, nobody, anybody. *f.* person.
perte, *f.* loss.
peser, to weigh, be heavy.
petit, small.
petitesse, *f.* littleness, pettiness.
peu, little, few. **— à —,** little by little.
peuple, *m.* people, common people.
peupler, to people.
peut-être, may be, perhaps.
pied, *m.* foot.
piège, *m.* snare, trap.
pierre, *f.* stone. **— angulaire,** corner-stone.
pieux, se, pious.
placer, to place.
plaie, *f.* wound.
plaindre, to pity. **se —,** to complain. **être à —,** to be deserving of pity.
plaine, *f.* plain.
plaire, to please.
plaisanterie, *f.* joke.
plaisir, *m.* pleasure.
plein, full.
pleurer, to weep.
pli, *m.* fold, turn, bend, bent.
plonger, to plunge, dip.
plus, more, most. **ne . . . plus,** no more, no longer.
plusieurs, several.
poésie, *f.* poetry.
point, no, not.
pointe, *f.* point, touch.
politique, political.
Pologne, *f.* Poland.
polonais, Polish.
populaire, popular.
port, *m.* port.
porte, *f.* door, gate.
porter, to carry, bear, wear, bring, incline.
poser, to set, suppose, set up.
posséder, to possess.
pour, for, in order (to).
pourquoi, why.
poursuivre, to pursue.
pourtant, however.
pourvu (from *pourvoir*), provided.
pousser, to push, utter, continue.
poussière, *f.* dust.
pouvoir, to be able, be possible. *m.* power.
prairie, *f.* meadow.
pratique, *f.* practice, custom.
pratiquer, to practise.
prêcher, to preach.
précis, precise.
précisément, precisely.
précoce, precocious, early.
préférer, to prefer.
préjugé, *m.* prejudice.
premier, ère, first.
prendre, to take, seize.
préoccuper, to preoccupy, absorb.
près, near. **à peu —,** nearly, almost.
presque, nearly, almost.
presser, to press, urge, hasten.
prétendre, to pretend, claim.
prêtre, *m.* priest.
prévenir, to inform.
prévoir, to foresee.
prier, to pray, entreat.
prière, *f.* prayer.
principe, *m.* principle, motive

printemps, *m.* spring.
prise, *f.* hold, taking. **aux prises**, in conflict.
privé, private.
prix, *m.* price, prize, reward.
procédé, *m.* procedure.
prochain, next, near.
prodigieux, se, prodigious.
produire, to produce.
produit, *m.* product.
profond, profound, deep.
profondément, profoundly, deeply.
profondeur, *f.* depth.
progrès, *m.* progress.
projet, *m.* project.
projeter, to project.
promener (se), to walk.
promettre, to promise.
propre, own, very.
propriétaire, *m.* proprietor, owner.
propriété, *f.* property.
prouver, to prove.
provisoire, provisional.
provoquer, to provoke.
psaume, *m.* psalm.
public, que, public.
publier, to publish.
puis, then, next.
puisque, since.
pur, pure.
pureté, purity.

Q

quand, when. — **même**, even though.
quart, *m.* quarter.
quatorzième, fourteenth.
quatre, four.
que, that, as, than, how, how many, what, which, when. **ne . . . que**, only.
quel, le, which, what.
quelque, some, however. — **chose**, something.
quelquefois, sometimes.
qui, who, whom, which, that. **ce —**, that which, what.
quinquina, *m.* Peruvian bark.
quinze, fifteen.
quitter, to quit, leave.
quoique, although.

R

raconter, to relate.
rade, *f.* roadstead.
radieux, se, radiant.
raide, stiff.
raideur, *f.* stiffness.
railleur, *m.* jester, mocker.
raison, *f.* reason. **avoir —**, to be right.
ramener, to bring back.
ranger, to range, rank, array.
rappeler (se), to recall, remember.
rapport, *m.* relation.
rapporter, to bring back, relate. **se —**, to refer, relate.
rapprocher, to draw near. **se —**, to come near.
rassembler, to gather, collect.
rasséréner, to make serene.
rassurer, to reassure.
rattacher, to attach again.
ravin, *m.* ravine.
ravir, to ravish, charm.
rayon, *m.* ray.
rayonner, to beam.
réaliser, to realize.
recevoir, to receive.
recherche, *f.* research, inquiry.
récit, *m.* recital, relation.
réciter, to recite.

reconnaître, to recognize, acknowledge.
recourir, to have recourse.
recueillir, to gather, reap.
rédaction, *f.* editing.
redevenir, to become again.
redresseur, *m.* redresser, righter.
réduire, to reduce.
réel, le, real.
refaire, to make again.
réfléchir, to reflect.
regard, *m.* look.
règlement, *m.* regulation.
régler, to regulate, rule.
régner, to reign.
régulier, ère, regular.
rejeter, to reject, throw back.
rejoindre, to join, meet again, overtake.
relation, *f.* social connection.
religieux, se, religious. *m. f.* monk, nun.
relire, to read again.
remarque, *f.* remark.
remède, *m.* remedy.
remercier, to thank.
remettre, to remit, send, put back, apply again.
rémission, *f.* relaxation.
remonter, to go up again.
remords, *m.* remorse.
remplacer, to replace.
remplir, to fill, fulfill.
remporter, to bear off, obtain.
rencontrer, to meet, find.
rendez-vous, *m.* place of meeting.
rendre, to render, restore, discharge.
renfermer, to shut up, confine.
rentrer, to re-enter, return.
renverser, to overthrow.
repartir, to depart again, go back.
repentir, *m.* repentance.
répercuter, to reflect.
répéter, to repeat.
répondre, to answer.
reporter, to carry back.
repos, *m.* repose.
reprendre, to retake, take back, recover.
reprise, *f.* retaking, renewal. **à plusieurs —**, at different times.
reproche, *m.* reproach.
reprocher, to reproach.
requérir, to require.
requis (from *requérir*), requisite.
résider, to reside.
résister, to resist, hold out.
résoudre, to resolve.
respectueux, se, respectful.
respirer, to breathe.
ressembler, to resemble.
ressusciter, to raise *or* rise from the dead, revive.
reste, *m.* rest, remainder, remnant. **du —**, besides.
rester, to remain.
résultat, *m.* result.
rétablissement, *m.* re-establishment.
retenir, to retain, hold back.
retirer, to withdraw, draw out.
retour, *m.* return, recompense, revival, retrospect.
retourner, to return.
retrouver, to find again.
réunion, *f.* meeting, gathering, party.
réussir, to succeed.
rêve, *m.* dream.
réveiller, to awake. **se —**, to wake, awake.
révéler, to reveal.
revenir, to come back.

rêver, to dream.
revêtir, to clothe.
revivre, to revive, live again.
revoir, to see again.
révolter, to revolt. **se —**, to revolt, rebel.
riche, rich.
richesse, *f.* wealth.
ride, *f.* wrinkle.
rien, nothing, anything. **ne . . . rien**, nothing.
rigoureux, se, rigorous, severe.
rigueur, *f.* rigor.
rire, to laugh.
rivage, *m.* shore, bank.
rivière, *f.* river.
robe, *f.* dress.
rocher, *m.* rock.
roman, romance, Romanesque.
romantisme, *m.* romanticism.
rouler, to roll.
rude, rough, hard, severe.
rue, *f.* street.
ruine, *f.* ruin.
ruiner, to ruin.

S

sable, *m.* sand.
sacré, sacred, holy.
sacrifier, to sacrifice.
sage, wise, well-behaved.
sagesse, *f.* wisdom.
saigner, to bleed.
saint, saint, holy.
sainteté, *f.* sanctity, holiness.
saisir, to seize, lay hold of, impress.
salaire, *m.* salary, pay.
salon, *m.* parlor.
salut, *m.* salvation, safety.
samedi, *m.* Saturday.
sanitaire, sanitary.
sans, without, but for.
santé, *f.* health.
sarcophage, *m.* sarcophagus.
sauf, save. **— à**, on condition of.
sauvage, savage, wild.
sauver, to save.
savoir, to know, be able.
sculpter, to carve.
sécheresse, *f.* aridity, coldness, insensibility.
secours, *m.* succor, help.
seigneur, *m.* lord.
sein, *m.* bosom, breast.
seize, sixteen.
séjour, *m.* stay, residence.
selon, according to.
semaine, *f.* week.
semblable, like.
sembler, to seem.
semer, to sow.
séminaire, *m.* seminary (theological).
sens, *m.* sense.
sensible, sensitive, perceptible.
sentier, *m.* path.
sentiment, *m.* feeling, sensation.
sentir, to feel.
séparer, to separate.
sérieux, se, serious, grave. *m.* seriousness.
serrer, to squeeze, oppress.
servir, to serve.
seul, sole, only, alone.
si, if, so.
siècle, *m.* century.
siège, *m.* seat.
sien, ne, hers, his, its, his own.
signe, *m.* sign.
sillon, *m.* furrow.
situer, to situate.
sœur, *f.* sister.
soif, *f.* thirst.

soigner, to care for, nurse.
soin, *m.* care.
soir, *m.* evening.
sol, *m.* soil.
soleil, *m.* sun.
solution, *f.* solution, payment, settlement.
sommeil, *m.* sleep.
sommet, *m.* summit.
son, *m.* sound.
son, sa, *pl.* **ses**, his, her, its.
songer, to dream, think.
sonner, to sound, ring.
sort, *m.* fate, lot.
sorte, *f.* sort.
sortir, to go out, issue.
sot, te, silly, foolish.
souci, *m.* anxiety, care.
soudain, sudden.
souffle, *m.* breath.
souffrance, *f.* suffering, pain.
souffrir, to suffer.
soulagement, *m.* solace, relief.
soulever, to raise.
soumettre, to submit.
soupir, *m.* sigh, breath.
sourire, to smile. *m.* smile.
sous, under.
sous-maîtresse, *f.* subaltern teacher.
soutenir, to sustain, strengthen.
soutien, *m.* support.
souvenir, *m.* remembrance, memory.
souvent, often.
spirituel, le, spiritual, intellectual, witty.
spontané, spontaneous.
suave, soft, delicate.
subir, to undergo.
subit, sudden.
succès, *m.* success.
sud, *m.* south.
suffire, to suffice.
suite, *f.* series, succession, consequence.
suivre, to follow.
sujet, *m.* subject.
sujétion, *f.* subjection.
suppléer, to supply, supplement.
supplice, *m.* pain, torment.
supplier, to beseech.
supprimer, to suppress.
sur, on, over.
sûr, sure, certain.
surcharger, to overload.
surnaturel, supernatural.
surpasser, to surpass, exceed.
surprendre, to surprise.
surtout, above all, especially.
surveiller, to watch over.
suspendre, to suspend, hang.

T

table, *f.* table, board.
tâche, *f.* task.
tant, so much, so many.
tapis, *m.* carpet.
tard, late.
tel, le, such.
témoigner, to testify, show.
témoin, *m.* witness.
tempérament, *m.* constitution.
tempête, *f.* tempest.
temps, *m.* time. **à** —, in time.
tendance, *f.* tendency.
tendre, tender.
tendre, to extend, tender, stretch.
tendresse, *f.* tenderness, love.
tenir, to hold, keep, derive, hold out.
tentative, *f.* attempt.
tente, *f.* tent.
tenter, to tempt, try.

ternir, to tarnish.
terrasse, *f.* terrace.
terre, *f.* earth, land.
terrestre, terrestrial.
terreur, *f.* terror, awe.
tertre, *m.* knoll.
testament, *m.* will.
tête, *f.* head.
tiède, lukewarm.
timbale, *f.* goblet.
timbre, *m.* sound, tone.
tirer, to draw, pull, take out or off.
tissu, woven, made up.
titre, *m.* title.
tombeau, *m.* tomb.
tomber, to fall, sink.
tome, *m.* volume.
ton, *m.* tone.
tort, *m.* wrong.
tôt, soon, early.
toucher, to touch.
touffe, *f.* tuft.
toujours, always.
tour, *f.* tower.
tourmenter, to torment.
tournée, *f.* tour, circuit.
tourner, to turn, bend.
tout, all, whole, every.
trahir, to betray.
trait, *m.* trace, stroke, feature, expression.
traiter, to treat.
transport, *m.* transportation.
travail, *m.* work.
travailler, to work.
traversée, *f.* passage, voyage.
traverser, to traverse, cross.
treille, *f.* vine-arbor.
tremblement, *m.* trembling.
trente, thirty.
très, very.
trésor, *m.* treasure.
triomphe, *m.* triumph.
triompher, to triumph.
triste, sad.
tristesse, *f.* sadness, grief.
trois, three.
tromper, to deceive.
trop, too much, too.
trouble, *m.* agitation.
trouver, to find. **se** —, to find one's self, to be.
tuer, to kill.
turc, turque, Turkish, Turk.
tyrannie, *f.* tyranny.

U

un, one, a, an.
unique, only, sole, unique.
unisson, *m.* harmony. **à l'**—, in concert, harmony.
univers, *m.* universe.
user, to use, wear out.
usure, *f.* usury, usurious interest.

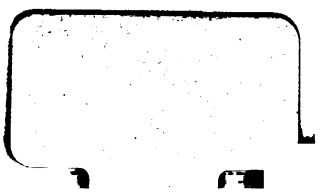
V

vaciller, to vacillate, totter.
vain, vain, idle.
vaincre, to vanquish, conquer.
vaisseau, *m.* vessel, interior of a church.
valeur, *f.* value, worth.
vallée, *f.* valley.
valoir, to be worth.
vanter, to vaunt, extol. **se** —, to boast.
veille, *f.* day before, eve.
veiller, to watch, look after.
vendredi, *m.* Friday.
vénérer, to venerate.
venger, to revenge.
venin, *m.* venom.
venir, to come. — **de**, to have just . . .
Venise, Venice.
venue, *f.* arrival.

vérité, *f.* truth.
vers, toward, about.
vert, green.
vertu, *f.* virtue.
vertueux, se, virtuous.
vêtement, *m.* garment.
vide, void, empty.
vie, *f.* life.
vieillesse, *f.* old age.
vieillir, to grow old.
Vienne, Vienna (capital of Austria).
vieux, vieil, vieille, old.
vif, vive, vivacious, lively, sharp.
ville, *f.* city, town.
vin, *m.* wine.
vingt, twenty.
vis-à-vis, opposite.
vite, quickly.
vivacité, *f.* vivacity, ardor.
vivre, to live.
voie, *f.* way.
voilà, there is or are, behold.
voile, *m.* veil.
voiler, to veil.
voir, to see.
voisin, neighboring, neighbor.
voix, *f.* voice.
volet, *m.* shutter.
volontiers, willingly, readily.
voluptueux, se, voluptuous.
vouloir, to wish, will.
voyage, *m.* voyage, travel, journey.
voyager, to travel.
vrai, true, genuine.
vraiment, truly.
vu, in view of.
vue, *f.* sight, view.
vulgaire, vulgar, common.

Y

y, there, to it, to them. **il y a**, there is (are).
yeux, *m. pl.* (*s. œil*) eyes.

Z

zélé, zealous.